ICP
FACULTÉ
DES LETTRES

L'esprit grand ouvert sur le monde

LICENCE LLCER
ANGLAIS - ESPAGNOL

DIPLÔME
NATIONAL DE
LICENCE
CONTRÔLÉ
PAR L'ÉTAT

Direction:

Jean-Baptiste PICY

Alexandra TESTINO ZAFIROPOULOS

Année Universitaire 2022/2023

LLCER ANGLAIS-ESPAGNOL
2022-2023

Présentation du département d'anglais

Présent au sein de la Faculté des Lettres (FDL) depuis sa fondation en 1875, le département d'anglais de l'ICP propose un large éventail de formations :

- une licence LLCER (*) parcours anglais – arts et cultures du monde anglophone
- une licence LLCER parcours anglais-espagnol
- un master LLCER, parcours Études anglophones, en convention avec l'université de Poitiers
- une licence histoire de l'art et archéologie, parcours histoire de l'art - anglais

Poursuivre ses études d'anglais à l'Institut Catholique de Paris est la garantie d'un enseignement à la fois pratique et théorique. Le département a fait le choix d'une approche holistique des compétences à transmettre dans laquelle les liens entre les diverses composantes du cursus ont un sens réel : dans ses travaux dirigés de thème et de version, l'étudiant acquiert du vocabulaire et des procédés et fait appel aux notions théoriques étudiées dans les cours magistraux de grammaire ; la phonologie descriptive est mise à l'épreuve dans les laboratoires de langue ; les enseignements de civilisation apportent l'arrière-plan et le contexte nécessaires à la compréhension et à l'appréciation de l'œuvre littéraire. Les différents modules s'articulent de manière logique afin d'assurer la cohérence et la progression : chaque unité fait sens par rapport à l'ensemble. De ce fait, l'étudiant angliciste bénéficie de la constitution d'une solide culture civilisationniste, artistique et littéraire en plus de l'acquisition de la langue. La taille humaine de notre département favorise la qualité des relations avec les enseignants. En outre, les étudiants bénéficient d'un encadrement personnalisé dans le cadre des directions d'études.

(*) LLCER : Langues, littératures & civilisations étrangères et régionales

Directrice du département : Mme Delphine LOUIS-DIMITROV (d.louisdimitrov@icp.fr)
Directeur des licences : M. Jean-Baptiste PICY (j.picy@icp.fr)
Responsable des 1° et 2°années : M. Robert IVERMEE (r.ivermee@icp.fr)

Assistante pédagogique : Mme Amélie RIGAUX (a.rigaux@icp.fr)

Présentation du département d'espagnol

Fondé en 1946 par Pierre Jobit, ancien membre de la Casa Velázquez, élève et disciple de Jean Sarrailh et de Marcel Bataillon, le département d'Espagnol de la FDL a une longue tradition de transmission de la culture ibérique et latino-américaine au sein de la Faculté des Lettres de l'ICP.

Dans la lignée de son fondateur, le Département initie ses étudiants aux grandes caractéristiques de la culture hispano-américaine, en mettant l'accent sur le patrimoine artistique (peinture, théâtre, musique, cinéma).

Un enseignement rigoureux de la langue espagnole est le support indispensable et obligatoire de l'accès à la connaissance approfondie du monde ibéro-américain. Les cours se déroulent en espagnol et les examens aussi (sauf exceptions).

Grace à un enseignement riche et complet de la langue et de la culture du monde hispanique, chaque étudiant a la possibilité de se préparer aux carrières de l'enseignement (MASTER MEEF) comme aux métiers liés au patrimoine culturel, à la traduction, ou aux relations internationales. Les étudiants pourront à l'issue de leur Licence postuler pour un Master Recherche s'ils le souhaitent ou des Masters professionnalisants.

Le Directeur du Département et les enseignants sont à la disposition des étudiants pour gérer au mieux l'évolution de leurs études et leurs choix futurs. Le Directeur du Département assure une permanence hebdomadaire destinée à cet effet (pour des raisons sanitaires et d'organisation, il faut prendre un rendez-vous préalable).

Directrice du département et des licences : Mme Alexandra TESTINO ZAFIROPOULOS
(a.testino-zafiropoulos@icp.fr)

Assistante pédagogique : Mme Amélie RIGAUX (a.rigaux@icp.fr)

Présentation de la licence

La licence apporte une ouverture sur les **cultures** et une connaissance approfondie des **littératures** et des **civilisations** anglophones (Grande Bretagne, Amérique du Nord, Anglosphère) et hispaniques (Espagne, Ibéro-Amérique), ouvrant notamment sur les métiers de l'enseignement, de la traduction, de l'interprétariat, du journalisme ou de l'édition.

La licence conduit les étudiants à acquérir une série de **compétences** disciplinaires mais aussi transversales et pré-professionnelles. La principale est la maitrise des formes orales et écrites du discours pour s'exprimer avec aisance et pertinence dans les langues cibles comme en français.

Dispensés en anglais et en espagnol dès la première année, les cours renforcent avant tout la compréhension et l'expression orale et écrite. Outre l'enseignement de la grammaire, de la linguistique, de la phonétique (en laboratoire), de l'expression orale et de la traduction de textes littéraires (thème et version), les cours magistraux (CM) et travaux dirigés (TD) abordent les mondes anglophones et hispaniques au travers des domaines artistiques (littérature, cinéma, musique, arts plastiques) mais aussi historiques et socio-politiques (politiques culturelles, culture populaire, théories critiques).

Aux deux composantes principales (enseignements « Anglais » et enseignements « Espagnol ») s'ajoutent des enseignements obligatoires mais au choix de l'étudiant. Il s'agit, d'une part, de l'étude d'une **autre langue vivante ou ancienne** au travers des cours du **Pôle Langues,** et d'autre part, d'un **élément transversal** à sélectionner parmi les unités ouvertes à nos étudiants au sein d'autres départements ou facultés. Au premier semestre, il s'agit d'un cours de méthodologie universitaire ; au second semestre, le choix porte sur les « **Grands Cours ICP** » (cours magistraux thématiques assurés par les enseignants de la FDL et d'autres facultés).

De plus – à partir du second semestre de la première année –, le module obligatoire du programme de pré-professionnalisation **Habitus** permet à l'étudiant de construire son projet professionnel par l'exploration des métiers liés à sa licence et l'acquisition des compétences et outils nécessaires à l'insertion.

Pour prendre un exemple parmi les six semestres que détaille la présente brochure, le premier semestre de la première année se résume donc comme suit :

1ÈRE ANNÉE (L1) – 1ER SEMESTRE	Durée hebdomadaire	Crédits ECTS à obtenir
UE 1 - Anglais		12
Module Civilisation		3
Civilisation GB (CM)	2 h	2
Civilisation GB (TD)	1 h	1
Module Littérature		3
Littérature GB (CM)	2 h	2
Littérature GB (TD)	1 h	1
Module Langue		6
Grammaire (CM)	2 h	1
Traduction : thème et version (TD)	2 h	2
Laboratoire : phonétique et phonologie (TD)	2 h	2
Expression orale et pratique du débat (TD)	1 h	1
UE 2 – Espagnol		12
Module Civilisation et art		3
Civilisation contemporaine en Espagne (CM)	1 h	1
Civilisation contemporaine en Espagne (TD)	1 h	1
Art contemporain en Espagne (CM)	1h	1
Module Littérature et civilisation en Amérique latine		2
Civilisation en Amérique latine (CM)	1 h	1
Littérature en Amérique latine (CM)	2h	1
Module Langue		7
Grammaire (CM)	1h	2
Grammaire (TD)	1h	1
Traduction : thème (TD)	1h	1
Traduction : version (TD)	1h	1
Méthodologie du texte littéraire (CM)	1h	1
Expression orale et pratique du débat (TD)	2h	1
UE 3 - Transversales		6
Module Pôles Langues		4
Langue vivante 3 au choix (TD)	2 h	2
Cours en langue ou Latin/Grec (TD)	2 h	2
Module Culture universitaire		2
Méthodologie universitaire (TD)	2 h	2
		TOTAL = 30

Ces enseignements représentent en moyenne **32 heures par semaine** mais les étudiants doivent prévoir un temps de travail personnel équivalent ou supérieur à ce volume.

La Faculté des Lettres et la Délégation aux Affaires Internationales encouragent aussi **les étudiants de 3ème année (L3)** à effectuer un séjour dans une université étrangère. L'ICP est signataire des principaux accords d'échanges internationaux (ERASMUS, MICEFA, Assistant de langues) et de nombreux accords bilatéraux. Ce séjour permet à l'étudiant de valider sur place un semestre complet au sein d'une autre institution dont il suit les cours et passe les examens.

Outre la mobilité Erasmus, un accord exclusif avec la *Universidad del Salvador* de Buenos Aires, Argentine, permet aux étudiants de cette Licence de faire un DU International et double diplôme de Licence (Grado) une fois terminé avec succès la Licence LLCER Anglais-Espagnol de l'ICP (180 ECTS obtenus).

La 3ème année est aussi l'année d'un stage obligatoire de 70 h (semestre 6) pour lequel un rapport doit être remis.

Les cours magistraux sont sauf indication contraire accessible aux auditeurs libres et étudiants à temps partiel.

Validation

L'enseignement est organisé en semestres de 12 semaines. La Licence s'obtient en validant 6 semestres, soit 180 ECTS.

Les examens du contrôle terminal ont lieu en janvier (1er semestre) et en juin (2ème semestre). Une session d'examens dite de rattrapage est organisée pour chaque semestre à la fin de l'année universitaire (fin juin, après les examens du 2ème semestre).

Le Règlement Pédagogique de la Faculté des Lettres - communiqué à chaque étudiant lors de son inscription - détaille les modalités d'évaluation et de compensation des notes.

Stage S6

En ce qui concerne le stage de 70 h exigé au dernier semestre de la 3ème année et donnant lieu à l'évaluation notée d'un rapport de 7 pages, ses règles générales – notamment en matière de convention - sont identiques à celles suivies par les autres départements de la Faculté des Lettres. La seule exigence particulière de la licence LLCER Parcours Anglais-Espagnol est bien entendu qu'il donne lieu à la pratique de l'anglais ou de l'espagnol ou des deux langues.

Pour plus d'informations sur cette licence :
https://www.icp.fr/formations/diplomes/licences/licence-llcer-parcours-anglais-espagnol

Licence LLCER*
Parcours Anglais-Espagnol

*Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales

L1 – SEMESTRE 1

Volume horaire du semestre : 396h
Volume horaire moyen hebdomadaire : 33h

UE/COEF	ENSEIGNEMENTS	HEURES CM	HEURES TD	ECTS
UE. 1, coef. 8	**ANGLAIS**			
	Civilisation britannique *British civilisation*	2h	1h	3
	Littérature britannique *British literature*	2h	1h	3
	Langue : grammaire, traduction : thème et version, phonétique et phonologie, expression orale et pratique du débat *Language: grammar, translation: French to English and English to French, phonetics and phonology, oral expression and debating*	2h	5h	6
UE. 2, coef. 8	**ESPAGNOL**			
	Civilisation et art : Civilisation contemporaine en Espagne, Art contemporain en Espagne	3h	1h	3
	Littérature et civilisation en Amérique Latine : Civilisation en Amérique latine, littérature en Amérique latine	3h	-	2
	Langue : grammaire, traduction : thème, traduction : version, méthodologie du texte littéraire, expression orale et pratique du débat	2h	5h	7
UE.3, coef. 3	**ENSEIGNEMENTS TRANSVERSAUX**			
	Pôle langues :3ème langue vivante, cours en langue ou latin/grec Pôle langues: 3rd modern foreign language + current language or Latin/Greek		4h	4
	Culture universitaire : Méthodologie universitaire *University culture: academic skills and methods*		2h	2
TOTAL				30

Licence LLCER*
Parcours Anglais-Espagnol

*Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales

L1 – SEMESTRE 2

Volume horaire du semestre : 396h
Volume horaire moyen hebdomadaire : 33h

UE/COEF	ENSEIGNEMENTS	HEURES CM	HEURES TD	ECTS
UE. 1, coef. 8	**ANGLAIS**			
	Civilisation américaine *American civilisation*	2h	1h	3
	Littérature américaine *American literature*	2h	1h	3
	Langue : grammaire, traduction : thème et version, phonétique et phonologie, expression orale et pratique du débat *Language: grammar, translation: French to English and English to French, phonetics and phonology, oral expression and debating*	2h	5h	6
UE. 2, coef. 8	**ESPAGNOL**			
	Civilisation et art : Civilisation contemporaine en Espagne, Art contemporain en Espagne	3h	1h	3
	Littérature et civilisation en Amérique Latine : Civilisation en Amérique latine, littérature en Amérique latine	3h	-	2
	Langue : grammaire, traduction : thème, traduction : version, méthodologie du texte littéraire, expression orale et pratique du débat	2h	5h	7
UE.3, coef. 3	**ENSEIGNEMENTS TRANSVERSAUX**			
	Pôle langues :3ème langue vivante, cours en langue ou latin/grec Pôle langues: 3rd modern foreign language + current language or Latin/Greek		4h	4
	Outils : habitus (construction d'un projet personnel et professionnel) *Habitus (professional integration & career project)*		1h	1
	Culture universitaire : Grand cours ICP *University culture: ICP « Grand cours »*		1h	1
TOTAL				30

L1. Licence LLCER Parcours Anglais-Espagnol

Première et deuxième semestres
Contenu des enseignements

Civilisation britannique / British civilisation (CM / Lecture) – S1 – 2 ECTS

UE. 1 – Anglais – Module 1 : Civilisation

Histoire britannique jusqu'à 1900

Ce cours propose une introduction à l'histoire britannique jusqu'en 1900, en examinant différents thèmes et changements importants à travers les siècles. L'accent est mis sur la formation du Royaume-Uni et le développement de l'identité nationale, sur les changements religieux et sociaux ainsi que sur l'expansion de l'empire britannique. Vous serez incités à interroger des concepts clés tels que la civilisation britannique et le récit historique national. En parallèle de l'étude de l'histoire britannique, le cours interroge la façon dont la Grande Bretagne d'aujourd'hui se remémore ou oublie certains évènements historiques.

British history until 1900

This course provides an introduction to British history up to 1900, examining key themes and developments through different ages. Emphasis is placed on the formation of the United Kingdom and the development of national identity, religious and social change, and the global expansion of the British Empire. You will be encouraged to think critically about key concepts such as British civilisation and national history. Alongside the study of British history, the course considers how particular historical moments are remembered or forgotten in Britain today.

Langue d'enseignement : anglais / Language of instruction: English
Évaluation : contrôle terminal / Assessment: final exam
Intervenant / teacher: Robert Ivermee
Heures d'instruction hebdomadaires / Contact hours per week: 2h

Civilisation britannique / British civilisation (TD / Seminar) – S1 – 1 ECTS

UE. 1 – Anglais – Module 1 : Civilisation

Les travaux dirigés s'articulent autour des événements clés de l'histoire britannique jusqu'à 1900. Les étudiants seront initiés au commentaire de textes utilisant des sources primaires liées à des faits religieux, politiques et sociaux marquants de l'histoire de l'Angleterre, l'Écosse et le Pays de Galles.

This tutorial will centre on key events in the history of the United Kingdom up to 1900. Students will be given an introduction to the method of text commentary based on primary sources linked to political, religious and social milestones in the history of England, Scotland and Wales.

Langue d'enseignement : anglais / Language of instruction: English
Évaluation : contrôle continu / Assessment: ongoing
Intervenant / teacher: Helen Thackwell
Heures d'instruction hebdomadaires / Contact hours per week: 1h

Civilisation américaine / American civilisation (CM / Lecture) – S2 – 2 ECTS

UE. 1 – Anglais – Module 1 : Civilisation

Ce cours étudie l'évolution de l'histoire américaine depuis le début de la colonisation britannique en Amérique (1607) jusqu'à la guerre de Sécession (1861-65).

This course focuses on the evolution of American history from the beginning of British colonization in America (1607) until the American Civil War (1861-65).

Langue d'enseignement : anglais / Language of instruction: English
Évaluation : contrôle terminal / Assessment: final exam
Intervenant / teacher: Kristianna Polder
Heures d'instruction hebdomadaires / Contact hours per week: 2h

Civilisation américaine / American civilisation (TD / Seminar) – S2 – 1 ECTS

UE. 1 – Anglais – Module 1 : Civilisation

Ce TD s'articule autour de textes qui illustrent la période historique étudiée en cours magistral. Les étudiants seront initiés au commentaire de texte.

In this seminar students will work on texts that illuminate the historical period studied in the related lectures. They are also trained to comment on the texts.

Langue d'enseignement : anglais / Language of instruction: English
Évaluation : contrôle continu / Assessment: ongoing
Intervenant / teacher: Nathalie Delgendre
Heures d'instruction hebdomadaires / Contact hours per week: 1h

Littérature britannique / British literature (CM / Lecture) – S1 – 2 ECTS

UE. 1 – Anglais – Module 2 : Littérature

Littérature britannique des origines à 1837
Ce cours présente un panorama de la littérature britannique depuis la période anglo-saxonne jusqu'à 1837. Textes à l'appui, l'étude chronologique des périodes concernées s'articule autour d'une présentation de leurs principaux enjeux, de leurs auteurs les plus marquants, ainsi que de l'évolution des genres littéraires.

British literature from its origins to 1837
This course presents the development of British literature from the Anglo-Saxon period to 1837. Relying on excerpts from selected works, the chronological study of literary movements focuses on the main problematics and writers of each age, as well as on the evolution of literary genres.

Bibliographie / bibliography
Lectures complémentaires / further reading:
GREENBLATT, Steven (ed.). *The Norton Anthology of English Literature*. 9th ed., W. W. Norton & Company, 2012.
GRELLET, Françoise, VALENTIN, Marie-Hélène (eds.). *An Introduction to English Literature. From Philip Sidney to Graham Swift*. Paris : Hachette Supérieur, 2013.

Langue d'enseignement : anglais / Language of instruction: English
Évaluation : contrôle terminal / Assessment: final exam
Intervenant / teacher: Estelle Murail
Heures d'instruction hebdomadaires / Contact hours per week: 2h

Littérature britannique / British literature (TD / Seminar) – S1 – 1 ECTS

UE. 1 – Anglais – Module 2 : Littérature

Le TD de littérature britannique se situe dans le prolongement du cours magistral de littérature britannique et s'inscrit dans la même période. Les étudiants seront initiés au commentaire de texte anglais à partir de l'étude d'une brochure de poésie des XVII^{ème} et XVIII^{ème} siècles ainsi que du roman *Frankenstein* de Mary Shelley. Un travail personnel sera demandé d'une séance à l'autre afin de se familiariser plus facilement avec la méthodologie et les termes de la critique littéraire.

This tutorial focuses on works of literature published during the period covered in the British literature lecture. Students will be introduced to the methodology of text commentary and hone their skills in reading, text analysis and writing. They will study 17th and 18th-century poetry as well as Mary Shelley's *Frankenstein*, and will be assigned readings and exercises every week.

Bibliographie / Bibliography
Obligatoire / to buy:
Mary Shelley, *Frankenstein.* 3rd ed., W. W. Norton & Company, 2021.
Conseillé / further reading:
Françoise Grellet, *A Handbook of Literary Terms*. Paris : Hachette, 1967.

Langue d'enseignement : anglais / Language of instruction: English
Évaluation : contrôle continu / Assessment: ongoing
Intervenants / teacher: Elizabeth Muller
Heures d'instruction hebdomadaires / Contact hours per week: 1h

Littérature américaine / American literature (CM / Lecture) – S2 – 2 ECTS

UE. 1 – Anglais – Module 2 : Littérature

Littérature américaine de la période coloniale à la fin de la Guerre de Sécession (1865)
Ce cours retrace l'émergence de la littérature américaine, de ses origines dans l'Amérique coloniale jusqu'à son épanouissement chez les grands auteurs de la première moitié du dix-neuvième siècle. Au fil des œuvres, on considérera le rapport de la littérature américaine aux modèles européens, entre imitation et désir d'émancipation, en mettant au jour ses enjeux spécifiques.

American Literature from the colonial period to the end of the Civil War (1865)
This lecture course deals with the maturation of American literature, from its origins in colonial America to its accomplishment with the major writers of the first half of the nineteenth century. It explores the paradoxical relationship of American literature to European models, marked by a tension between imitation and a desire for emancipation. Focusing on major works, it highlights the specific issues at stake in American writings.

Suggestions bibliographiques / Bibliography

Grellet, Françoise. *An Introduction to American Literature. Time Present and Time Past* (5ème édition). Paris : Hachette Supérieur, 2009.
The Harper American Literature, General ed. Donald McQuade. Vol. 1. New York: Harpercollins*collegepublishers*, 1994.
Grellet, Françoise, *The Handbook of Literary Terms*. Paris: Hachette Supérieur, 2013.

Langue d'enseignement : anglais / Language of instruction: English
Évaluation : contrôle terminal / Assessment: final exam
Intervenant / teacher: Elizabeth Muller
Heures d'instruction hebdomadaires / Contact hours per week: 2h

Littérature américaine / American literature (TD / Seminar) – S2 – 1 ECTS

UE. 1 – Anglais – Module 2 : Littérature

Le TD de littérature américaine suit l'articulation du CM. Les étudiants sont donc invités à approfondir leur connaissance de la littérature américaine allant de la période coloniale à la Guerre de Sécession au travers de deux classiques us » permettant de mieux comprendre la problématique de séparation du Nouveau Monde et de l'Ancien.

Students will work on texts illustrating the subjects of the lecture course on American literature. The second semester will focus on the American short story and novella with works by Edgar Allan Poe and Nathaniel Hawthorne.

Bibliographie / Bibliography

Edgar Allan Poe, *Selected Tales.* David Van Leer, editor. *Oxford World Classics.* Oxford: OUP, 2008
Nathaniel Hawthorne, *The Scarlet Letter.* Connolly, Thomas E., editor. *Penguin Classics.* London: Penguin, 2015.
Grellet, Françoise. *A Handbook of Literary Terms – Introduction au vocabulaire littéraire anglais.* Paris : Hachette Supérieur, 2013.
Grellet, Françoise & Valentin, Hélène. *An introduction to American Literature – Time Present and Time Past.* Paris : Hachette supérieur, 2013.

Langue d'enseignement : anglais / Language of instruction: English
Évaluation : contrôle continu : 2 épreuves de coefficient égal : rédaction de deux commentaires dirigés en milieu et à la fin du semestre / Assessment: ongoing
Intervenant / teacher: TBD
Heures d'instruction hebdomadaires / Contact hours per week: 1h

Grammaire / Grammar (CM / Lecture) – S1 et S2 – 2 ECTS

UE. 1 – Anglais – Module 3 : Langue

Ce cours magistral constitue une introduction aux concepts fondamentaux de la grammaire anglaise et une initiation progressive à la linguistique. Dans une conception transversale, l'objectif est d'atteindre une meilleure maîtrise de la langue écrite et orale.

- S1 : les temps et les aspects, les phrases exclamatives.
- S2 : la voix passive et les modalités.

A chaque séance, un échantillon de textes fera l'objet d'une observation du fait linguistique étudié. Des exercices d'application seront proposés dans le cadre du cours et du travail personnel à fournir d'une semaine sur l'autre.

This module is an introduction to English grammar and linguistics. It will help students improve their mastery of written and oral English.

- S1: tenses, aspects and exclamatory sentences.
- S2: the passive voice and modals.

Students will work on short texts during each lesson and will be given extra mandatory exercises to do at home.

Bibliographie / Bibliography

Indicative / supplied for information only:

LARREYA, Paul et RIVIERE, Claude, Grammaire explicative de l'anglais, Paris, Longman Université, 1991.

Ouvrage à acheter obligatoirement, si possible avant la rentrée / Book which students are required to buy, preferably before the beginning of term:

FROMONOT Jacqueline, FONTANE, Gilbert et LEGUY, Isabelle. L'anglais contemporain, vocabulaire thématique. Paris : Robert & Nathan, 1999.

Langue d'enseignement : français / Language of instruction: French
Langues parlées : anglais et français / Languages spoken: English and French
Évaluation : contrôle terminal / Assessment: final exam.
Partiel d'une heure (des questions de cours sur 15 points et un commentaire d'un fait linguistique à partir d'un extrait de texte, sur 5 points).
Intervenant / teacher: Cathy Parc
Heures d'instruction hebdomadaires / Contact hours per week: 2h

Traduction : thème et version / Translation: French-to-English and English-to-French literary translation (TD / Seminar) – S1 et S2 – 4 ECTS

UE. 1 – Anglais – Module 3 : Langue

Ce TD de 1ère année offre une initiation à la traduction de textes littéraires français et anglais tirés des classiques modernes de difficulté moyenne — des années 1920 aux années 2000 pour l'essentiel. Il a pour but de transmettre la connaissance des principaux procédés de traduction, des éléments de base de l'analyse textuelle et terminologique et la mise en place d'habitudes et de réflexes permettant d'encadrer le travail de l'étudiant pour les années ultérieures. NB : si nécessaire, la partie Version du 1er semestre permettra une remédiation de certaines difficultés du français littéraire.

This seminar offers an introduction to literary translation; its weekly sessions focus on French and English literary texts published between the 1920s and the 2000s. Students will take their first steps in translation techniques, compared stylistics and textual analysis. Note #1: English-to-French translation in the 1st semester will be used – if needed – to revise specific abilities in literary French. Note #2: B2-level proficiency in French is a prerequisite.

Ouvrages de référence / Bibliography

Coll. *Le Robert & Collins SENIOR* (11ème édition, Paris : Le Robert, 2020) ; Coll., *Advanced Learner's Dictionary* (9th edition), London: Collins CoBUILD, 2018 ; Coll. *Concise Oxford English Dictionary*, Oxford: OUP, 2011; Coll. *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary* (11th edition), Springfield, MA : Merriam-Webster Inc., 2016 ; GRELLET, Françoise. *Initiation au thème anglais + Initiation à la*

version anglaise, Paris : Hachette Supérieur, 2015 ; PERRIN, Isabelle. *L'anglais : comment traduire ?* Paris : Hachette Supérieur, 2007.

Langues : français et anglais / Languages: French and English
Évaluation : contrôle continu (2 DST) / Assessment: ongoing (2 tests)
Intervenant/ teacher: Jean-Bapstite Picy, Elizabeth Muller
Heures d'instruction hebdomadaires / Contact hours per week: 2h

Laboratoire de phonétique et phonologie / Phonetics and phonology laboratory (TD / Seminar) – S1 et S2 – 4 ECTS

UE. 1 – Anglais – Module 3 : Langue

Phonologie anglaise

Comprendre la corrélation entre la prononciation et l'orthographe d'un mot. Systématiser une meilleure prononciation à travers des règles phonographématiques et l'étude des exceptions. Recherche étymologique constante pour comprendre les ramifications linguistiques des invasions successives sur la terre anglaise.

- S1 : renforcement de la transcription phonétique acquise en labo phonétique, phonographématique (règles générales, SOV, COV), règles de prononciation des consonnes.
- S2 : transcription phonétique, accent de mot (suffixes forts, accent secondaire pré-tonique), phonographématique (règles de tension, transformation vocaliques individuelles, transformations consonantiques).

English phonology

- S1: Introduction to phonetic transcription; study of the correlation between orthography and phonetic symbols, phono-graphematics (spelling to sound approach): consonants, simple orthographic vowels; word stress (primary word stress); unstressed syllables.
- S2: Phono-graphematics: complex orthographic vowels; word stress (secondary word stress); individual vocalic phoneme transformations; tension rules, laxness rules.

Phonétique anglais

L'étude physique des phonèmes (sons) anglais. Améliorer sa prononciation anglaise en comprenant l'articulation des phonèmes. Apprendre à rédiger en transcription phonétique. Les notions acquises sont mises en pratique par des exercices en cabine individualisée sous la tutelle de l'enseignant qui corrige directement (lecture, répétition, déchiffrage oral, transcription phonétique sous forme de dictée).

- S1 : phonèmes vocaliques (short, long, dipththongs, triphthongs), accent de mot et syllabes non accentuées (schwa, "i" intermédiaire), manière, place et voisement de l'articulation des phonèmes consonantiques (plosives, fricatives, affricates), notions d'allophones
- S2 : phonèmes consonantiques (velarised "n"), syllabic consonants, transformative "r", silent consonants, notions de l'accent de phrase.

English Phonetics

- S1: Individual work in booths supervised by the teacher (drilling, deciphering, phonetic transcription practice). Short and long vocalic phonemes, dipthongs and triphthongs, unstressed syllables, consonant phonemes (manner/place of articulation, voicing), velarisation.

- S2: Individual work in booths supervised by the teacher (drilling, deciphering, phonetic transcription practice). Individual vocalic phoneme transformations, syllabic consonants, silent consonants, transformative "r", introduction to connected speech.

Langue d'enseignement : anglais / Language of instruction: English
Évaluation : contrôle continu / Assessment: ongoing
Intervenant / teacher: Claire Hostalier
Heures d'instruction hebdomadaires / Contact hours per week: 2h

Expression orale et pratique du débat / Oral expression and debating (TD / Seminar) – S1 et S2 – 2 ECTS

UE. 1 – Anglais – Module 3 : Langue

Dans ce TD, les étudiants pratiquent l'expression orale à travers discussions et débats sur des sujets d'actualité dans le monde anglophone.

In this seminar, students practice speaking in English through discussions and debates on topical subjects in the Anglophone world.

Langue d'enseignement : anglais / Language of instruction: English
Évaluation : contrôle continu / Assessment: ongoing
Intervenant / teacher: Susan Dennis
Heures d'instruction hebdomadaires / Contact hours per week: 1h

Civilisation contemporaine en Espagne (CM) – S1 – 1 ECTS

UE. 2 – Espagnol – Module 1 : Civilisation et art

L'Espagne de la fin du XIXe siècle au début du XXIe siècle
Histoire des principales manifestations politiques, sociales et culturelles de cette période au regard de la conjoncture européenne et de ses répercussions sur l'opinion publique

Une orientation bibliographique spécifique sera donnée en cours. Des polycopiés et des extraits seront proposés aussi aux étudiants.

Bibliographie générale conseillée :
Historia de España, dirigida por M. Artola, ALianza Editorial
Historia de la España contemporánea desde 1808 hasta nuestros días, E. Temime, ed. Ariel.

Mme Béatrice FONCK

Civilisation contemporaine en Espagne (TD) – S1 – 1 ECTS

UE. 2 – Espagnol – Module 1 : Civilisation et art

L'Espagne de la fin du XIXe siècle au début du XXIe siècle
Réflexions sur les écrits de grands intellectuels de cette période.

Mme Marie-Carmen GIRALT

Civilisation contemporaine en Espagne (CM) – S2 – 1 ECTS

UE. 2 – Espagnol – Module 1 : Civilisation et art

L'Espagne de 1945 à nos jours - Histoire de l'intégration de l'Espagne à la Communauté européenne. Étude de textes et documents historiques et littéraires illustrant l'époque considérée.
Une bibliographie détaillée sera donné en cours.

M. Benoît PELLISTRANDI

Civilisation contemporaine en Espagne (TD) – S2 – 1 ECTS

UE. 2 – Espagnol – Module 1 : Civilisation et art

Voir la description du CM ci-dessus.

Marie-Carmen GIRALT

Art contemporain en Espagne (CM) – S1 et S2 – 2 ECTS

UE. 2 – Espagnol – Module 1 : Civilisation et art

Art en Espagne époque contemporaine
Ce cours s'attachera a présenter une introduction à l'art espagnol du XXe et XXIe siècle, les courants artistiques et ses manifestations dans la peinture, l'architecture, la sculpture, etc.
Une bibliographie spécifique sera donnée en cours.
Un support théorique sera également accessible à travers la plateforme « formation icp en ligne » (moodle)

Le professeur donnera également à travers cette plateforme un ensemble iconographique illustrant les sujets abordés en cours.

En deuxième semestre on s'attachera à approfondir et développer les sujets étudiés dans ce module au premier semestre. L'étudiant doit pouvoir suivre une progression dans sa connaissance de l'art tout en étudiant en particulier les manifestations artistiques de l'aire hispanoaméricain.

M. Gonzalo PEREZ CASTAÑO

Civilisation en Amérique latine (CM) – S1 – 1 ECTS

UE. 2 – Espagnol – Module 2 : Littérature et civilisation en Amérique Latine

Présentation générale de l'Amérique Latine. Concepts historiques, géographiques et culturels, études de cultures et civilisations précolombiennes.

Mme Adelina ESCAMILLA-SANCHEZ

Civilisation en Amérique latine (CM) – S2 – 1 ECTS

UE. 2 – Espagnol – Module 2 : Littérature et civilisation en Amérique Latine

Concepts historiques, géographiques et culturels, études de cultures et civilisations précolombiennes.

Mme Adelina ESCAMILLA-SANCHEZ

Littérature en Amérique latine (CM) – S2 – 2 ECTS

UE. 2 – Espagnol – Module 2 : Littérature et civilisation en Amérique Latine

Initiation à la littérature Latino-américaine : Etude et analyse de l'œuvre en prose des principaux écrivains latino-américains du XXe-XXIe siècles.

1er semestre : La nouvelle latino-américaine
(Borges, G. Marquez, J. Cortazar, V. Llosa, A. Monterroso)

2eme semestre : La poésie latino-américaine

Mme Marie Laure SARA

Grammaire (CM) – S1 et S2 – 4 ECTS

UE. 2 – Espagnol – Module 3 : Langue et Méthodologie

Étude des principaux sujets de la grammaire espagnole de façon analytique. Étude des catégories morphologiques, lexicales (1er semestre) et syntaxiques (2ème semestre) de l'espagnol, en mettant l'accent sur les différences les plus importantes entre l'espagnol et le français. Ce CM permet à l'étudiant d'acquérir la formation théorique nécessaire pour affronter les problèmes que posent la pratique de la langue et la traduction. La bibliographie suivante est donnée à titre indicatif, les explications de l'enseignant fournissant le contenu nécessaire tout au long de l'année.

Bibliographie : CHARAUDEAU, P., B. DARBORD et B. POTTIER, *Grammaire explicative de l'espagnol*, 3ème édition, Paris, Nathan, 2000 ; Real Academia Española de la Lengua, *Diccionario de la Real Academia Española*, Madrid, RAE, éd. de 1992 ou postérieur ; *Grand Dictionnaire Larousse français-espagnol / espagnol-français*, Paris, Larousse, exercices en laboratoire.

Mme Adelina ESCAMILLA-SANCHEZ

Grammaire (TD) – S1 et S2 – 2 ECTS

UE. 2 – Espagnol – Module 3 : Langue et Méthodologie

Pratique des points de grammaire étudiés en CM. Des exercices concrets seront proposés tout au long du semestre. La bibliographie est donné à titre indicatif.

Bibliographie : Gerboin, P. et B. Leroy, Précis de grammaire espagnole, Paris, Hachette, 2004.

Mme Adelina ESCAMILLA-SANCHEZ

Traduction : thème (TD) – S1 et S2 – 2 ECTS

UE. 2 – Espagnol – Module 3 : Langue et Méthodologie

Initiation aux méthodes de la version et du thème de l'espagnol contemporain à partir d'un choix de textes brefs, littéraires et journalistiques d'auteurs espagnols et hispano-américains.

Bibliographie conseillée :
Dictionnaire bilingue Français/Espagnol, ed. Larrousse
Diccionario de la Real Academia Española (RAE)
Diccionario del Uso del Español, Maria Moliner
Conjugación Verbos en español y verbos en francés, Bescherelle.

Mme Alexandra TESTINO

Traduction : version (TD) – S1 et S2 – 2 ECTS

UE. 2 – Espagnol – Module 3 : Langue et Méthodologie

Initiation aux méthodes de la version et du thème de l'espagnol contemporain à partir d'un choix de textes brefs, littéraires et journalistiques d'auteurs espagnols et hispano-américains.

Mme Simone TOUZEAU

Méthodologie du texte littéraire (CM) – S1 et S2 – 2 ECTS

UE. 2 – Espagnol – Module 3 : Langue et Méthodologie

Initiation aux approches linguistique, sémiotique et structurelle de textes de littérature espagnole et hispano-américaine contemporaine.

Une bibliographie et des polycopiés seront donnés en cours.

Mme Claire PELLISTRANDI

Expression orale et pratique du débat (TD) – S1 et S2 – 2 ECTS

UE. 2 – Espagnol – Module 3 : Langue et Méthodologie

M Adrián VALENZUELA

Langue vivante 3 / Modern foreign language 3 (TD / Seminar) – S1 et S2 – 4 ECTS

UE 3 – Enseignements transversaux – Module 1 : Langues vivantes (Pôle langues)

Une troisième langue vivante obligatoire à choisir dans l'offre du Pôle Langues (cf. brochure spécifique).

A third modern foreign language to be chosen from the selection of languages taught in the Pôle Langues (see brochure).

Langue vivante 2 ou latin ou grec / Modern Foreign Language or Latin or Greek (TD / Seminar) – S1 et S2 – 4 ECTS

UE 3 – Enseignements transversaux – Module 1 : Langues vivantes (Pôle langues)

Poursuite de cours en langue vivante 3 en Pôle Langues, cours additionnels en anglais ou espagnol, ou cours en latin ou grec.

Continuation of classes in third modern foreign language, additional classes in English or Spanish, or classes in Latin and Greek.

Habitus (TD / Seminar) – S2 – 1 ECTS
UE 3 – Enseignements transversaux – Module 2: Outils

Construction d'un projet personnel et professionnel / professional integration & career project: https://www.icp-developpement.fr/tous-nos-projets/programme-habitus/

Méthodologie universitaire / Academic skills and methods (TD / Seminar) – S1 – 2 ECTS
UE 3 – Enseignements transversaux – Module 3 : Culture universitaire

Cet enseignement transversal aide le développement des compétences clés pour la bonne réussite d'études universitaires.

This cross-disciplinary course develops key skills required for successful university study.

Grand cours ICP (TD / Seminar) – S2 – 1 ECTS
UE 3 – Enseignements transversaux – Module 3 : Culture universitaire

Une brochure spécifique décrivant plus en détail les grands cours ICP est disponible.

Licence LLCER*
Parcours Anglais-Espagnol

*Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales

L2 – SEMESTRE 3

Volume horaire du semestre : 396h
Volume horaire moyen hebdomadaire : 33h

UE/COEF	ENSEIGNEMENTS	HEURES CM	HEURES TD	ECTS
UE. 1, coef. 8	**ANGLAIS**			
	Langue orale: phonétique, phonologie *Oral language: phonetics, phonology*	-	2h	2
	Langue écrite : grammaire, thème grammatical, traduction : thème et version *Written language: grammar, translation: French to English and English to French*	1h	3h	4
	Arts et culture du monde anglophone : cinéma et histoire, civilisation britannique, littérature britannique, analyse filmique, art visuels *Arts and culture of the English-speaking world : cinema and history, British civilisation, British literature, film analysis, visual arts*	5h	2h	6
UE. 2, coef. 8	**ESPAGNOL**			
	Civilisation du XVIIIe siècle	1h	1h	2
	Littérature du Siècle d'Or, Théâtre	3h	1h	3
	Civilisation de l'Espagne Classique	2h	-	2
	Langue : initiation à la linguistique, pratique orale, thème, version	1h	5h	5
UE.3, coef. 3	**ENSEIGNEMENTS TRANSVERSAUX**			
	Pôle langues :3ème langue vivante, cours en langue ou latin/grec *Pôle langues: 3rd modern foreign language + current language or Latin/Greek*		4h	4
	Outils : habitus (construction d'un projet personnel et professionnel) *Habitus (professional integration & career project)*		1h	1
	Culture universitaire : Méthodologie universitaire *University culture: academic skills and methods*		1h	1
TOTAL				30

Licence LLCER*
Parcours Anglais-Espagnol

*Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales

L2 – SEMESTRE 4

Volume horaire du semestre : 372h
Volume horaire moyen hebdomadaire : 31h

UE/COEF	ENSEIGNEMENTS	HEURES CM	HEURES TD	ECTS
UE. 1, coef. 8	**ANGLAIS**			
	Langue orale: phonétique, phonologie *Oral language: phonetics, phonology*	-	2h	2
	Langue écrite : grammaire, thème grammatical, thème et version *Written language: grammar, translation: French to English and English to French*	1h	3h	4
	Arts et culture du monde anglophone : cinéma et littérature, civilisation américaine, littérature américaine, analyse filmique, théâtre anglophone *Arts and culture of the English-speaking world : cinema and literature, American civilisation, American literature, film analysis, English-speaking theatre*	5h	2h	6
UE. 2, coef. 8	**ESPAGNOL**			
	Civilisation	1h	1h	3
	Littérature : histoire des mentalités dans le monde hispanique, théâtre	4h	-	4
	Langue : linguistique, pratique orale, thème, version	1h	5h	5
UE.3, coef. 3	**ENSEIGNEMENTS TRANSVERSAUX**			
	Pôle langues :3ème langue vivante, cours en langue ou latin/grec Pôle langues: 3rd modern foreign language + current language or Latin/Greek		4h	4
	Outils : habitus (construction d'un projet personnel et professionnel) *Habitus (professional integration & career project)*		1h	1
	Culture universitaire : Grand cours ICP *University culture: ICP « Grand cours »*		1h	1
TOTAL				30

L2. Licence LLCER Parcours Anglais-Espagnol

Troisième et quatrième semestres
Contenu des enseignements

Phonologie / Phonology (TD / Seminar) – S3 et S4 – 2 ECTS

UE. 1 – Anglais – Module 1 : Langue orale

S3 : Révision de la transcription ; phonographématique : révisions et approfondissement (voyelles et consonnes) ; la prononciation des mots d'origine étrangère.
S4 : Accent de mot, niveau 2 ; accent de phrase et intonation.

S3: Review of transcription; phonographematics: review and in-depth study (vowels and consonants); pronunciation of English words of foreign origin.
S4: Sentence Stress and Intonation

Bibliographie / bibliography
Ouvrage obligatoire / Essential works:
- Initiation raisonnée à la phonétique de l'anglais, R. Lilly et M. Viel, Hachette Supérieur.
Ouvrages conseillés / Recommended works:
- La prononciation de l'anglais, R. Lilly et M. Viel, Hachette Supérieur.
- Que sais-je : La phonétique de l'anglais, M. Viel, Presses universitaires de France.

Langues d'enseignement : français et anglais / Languages of instruction: French and English
Évaluation : contrôle continu / Assessment: ongoing
Intervenant / teacher: Arnaud Demaegd (S3), Steven Schaefer (S4)
Heures d'instruction hebdomadaires / Contact hours per week: 1h

Laboratoire de phonétique / Phonetics laboratory (TD / Seminar) – S3 et S4 – 2 ECTS

UE. 1 – Anglais – Module 1 : Langue orale

Ce cours est conçu pour des étudiants ayant acquis une maîtrise de la transcription en API des phonèmes anglais, et incorpore les bases de l'accentuation des mots (word stress) vus en S1 et S2 dans des phrases (sentence stress) avec une attention particulière au rythme de la phrase. En S3 on revoit ces notions avec des mots plus complexes, en approfondissant le travail sur la phrasée et en S4 nous introduisons un élément essentiel de la langue parlée, l'intonation contextuelle. Les objectifs : comprendre l'importance de l'intonation, savoir l'entendre, la produire et en interpréter le sens construit à l'orale. Exercices hebdomadaires en situation discursive visant une prise de parole appropriée, bien articulée, et compréhensible.

This course is intended for students who have a working knowledge of transcribing the English phonemes with the IPA, and who understand the basics of word stress which was covered in S1 and S2. In S3 we will use the IPA as a tool, but the emphasis will be on developing a more detailed perception/understanding of rhythmic (sentence) stress and vowel reductions in connected speech, while in S4 introducing an essential element of spoken English which is contextual intonation. The objectives are for the student to gain an understanding of the importance of intonation and to learn to recognize and use the different intonations, to use them when speaking and be able to interpret the meanings associated with them in a variety of situations. Weekly

practice of appropriate, well-articulated and comprehensible interventions in contextualized situations of speech.

Bibliographie / Bibliography
Ouvrages conseillés / Recommended reading:
A prononciation guide, P. Larreya et W. Schottman, Nathan (2013).
A Syllabus for Listening - Decoding, R. Cauldwell, Speech in Action (2018).
English Intonation, J.C. Wells, Cambridge University Press (2006).

Langue d'enseignement : anglais / Language of instruction: English
Évaluation : contrôle continu / Assessment: ongoing
Intervenant / teacher: Steven Schaefer
Heures d'instruction hebdomadaires / Contact hours per week: 1h

Grammaire / Grammar (CM / Lecture) – S3 et S4 – 4 ECTS

UE. 1 – Anglais – Module 2 : Langue écrite

Ce cours magistral constitue la suite de l'introduction aux concepts fondamentaux de la grammaire linguistique anglaise étudiée en L1. Dans une conception transversale, l'objectif est d'atteindre une meilleure maîtrise de la langue écrite et orale.

Grammaire linguistique : la phrase simple et la phrase complexe

- S3 : les catégories de noms, les procédés de formation du nom, l'infinitif et les nominalisations en –ING, la détermination, les adjectifs qualificatifs.
- S4 : les comparatifs et les superlatifs, les propositions relatives, le génitif, les quantifieurs, les constructions causatives et résultatives.

A chaque séance, un échantillon de textes fera l'objet d'une observation du fait linguistique étudié dans la leçon. Des exercices d'application seront proposés dans le cadre du cours et du travail personnel à fournir d'une semaine sur l'autre.

Grammar: simple and complex sentences

- S3: nouns, noun formation, the infinitive, -ING nominalizations, articles and adjectives.
- S4: comparatives and superlatives, relative clauses, the genitive, quantifiers as well as causative and resultative structures.

Students will work on short texts during each lesson and will be given extra mandatory exercises to do at home.

Bibliographie / Bibliography
Indicative / supplied for information only:
LARREYA, Paul et RIVIERE, Claude, Grammaire explicative de l'anglais, Paris, Longman Université, 1991.

Langue d'enseignement : français / Language of instruction: French
Langues parlées : anglais et français / Languages spoken: English and French
Évaluation : contrôle terminal / Assessment: final exam. Partiel d'une heure (des questions de cours sur 15 points et un commentaire d'un fait linguistique à partir d'un extrait de texte, sur 5 points).
Intervenant / teacher: Cathy Parc
Heures d'instruction hebdomadaires / Contact hours per week: 1h

Thème grammatical / Translation and grammar (TD / Seminar) – S3 et S4 – 2 ECTS

UE. 1 – Anglais – Module 2 : Langue écrite

Ce TD fonctionne en parallèle avec le cours de grammaire (voir programme grammaire L2 ci-dessus). Un travail régulier d'apprentissage du vocabulaire est exigé (S1 : chapitres 12 à 18 inclus, S2 : chapitres 20, 25, 26, 27, 28, 29).

This tutorial works with the grammar lecture course. Students will have to learn vocabulary regularly (S1: chapters 12 to 18, S2: chapters 20, 25, 26, 27, 28, 29).

Bibliographie / Bibliography

Ouvrage obligatoire (mandatory references):

FROMONOT Jacqueline, FONTANE, Gilbert et LEGUY, Isabelle. *L'anglais contemporain, vocabulaire thématique.* Paris : Robert & Nathan, 2018.

Ouvrages conseillés (suggested references):

LARREYA, Paul et RIVIERE, Claude. *Grammaire explicative de l'anglais.* Paris : Longman Université, 1991.

LAPAIRE, Jean-Rémi et ROTGE, Wilfrid. *Linguistique et grammaire de l'anglais.* Toulouse : Presses Universitaires du Mirail, 1988, 1991.

MALAVIELLE, Michèle et ROTGE, Wilfrid. *La Grammaire anglaise*. Paris : Hatier, 1997.

Langues d'enseignement : français et anglais / Languages of instruction: French and English
Évaluation : contrôle continu / Assessment: ongoing
Intervenant / teacher: Caroline Lorentz
Heures d'instruction hebdomadaires / Contact hours per week: 1h

Traduction : thème et version / Translation: French to English and English to French (TD / Seminar) – S3 et S4 – 2 ECTS

UE. 1 – Anglais – Module 2 : Langue écrite

Version

Ce TD a pour but de travailler et renforcer les techniques de traduction mises en œuvre dans la traduction de l'anglais vers le français de textes littéraires. Les étudiant(e)s doivent fournir un travail personnel de préparation d'une séance à l'autre.

Évaluation en contrôle continu : devoir sur table en TD - épreuve d'examen qui a lieu l'avant dernière semaine de cours au S3 et au S4.

English-to-French Translation

Students need to have an excellent level in both French and English to be able to follow this course. They will refine their translation techniques and work on literary texts. They will be expected to prepare and hand over a written translation every week.

Ongoing assessment: homework plus an exam in the penultimate class of each semester.

Bibliographie / Bibliography

Dictionnaires/Dictionaries:

- Atkins Duval, Milne, ed. Le Robert et Collins, Super Senior / 2 volumes. Paris : Le Robert, 2003.

- Hornby, A. S., ed. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford : OUP, 2002.
- Dictionnaire des synonymes : Oxford Thesaurus of English.

Vocabulaire/Vocabulary:
- Bacquet, Paul, Le vocabulaire anglais. Paris : Que sais-je n° 1574, PUF, 1982.
- Rey, Bouscaren, Mounotou. Le mot et l'idée, 1° et 2° niveaux. Paris : Ophrys, 1993.

Autres/Other Works:
- Davoust, A. Guide de la compréhension de l'anglais écrit. Paris : Ophrys, 1981.
- Grellet, Françoise, The Word against the Word, Initiation à la version anglaise. Paris : Hachette Supérieur, 1993.
- Vinay, Jean-Pierre, Stylistique comparée du français et de l'anglais. Paris : Didier, 1960.

Thème Suivi

Cet enseignement vise au perfectionnement des compétences de traduction des étudiants à partir de l'étude de textes d'époques et de genres différents. Un travail personnel est exigé d'une semaine sur l'autre.

Evaluation en contrôle continu comportant 2 DST.

French-to-English Translation

Students need to have an excellent level in both French and English to be able to follow this course. They will refine their translation techniques and work on a variety of literary texts over the course of the semester. They will be expected to prepare and hand over a written translation every week.

Ongoing assessment based on two evaluations.

Bibliographie / Bibliography

Dictionnaires/Dictionaries:
- Atkins Duval, Milne, ed. Le Robert et Collins, Super Senior / 2 volumes. Paris: Le Robert, 2003.
- Hornby, A. S., ed. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford : OUP, 2002.
- Dictionnaire des synonymes : Oxford Thesaurus of English.

Grammaire/Grammar:
- Berland-Delépine, S., La grammaire anglaise de l'étudiant, Paris, Ophrys, 1974.
- Larreya P., Rivière C., Grammaire explicative de l'anglais, Paris : Pearson, 2014.

Vocabulaire/Vocabulary:
- Rey, Bouscaren, Mounotou, Le mot et l'idée, 1° et 2° Niveaux, Paris, Ophrys, 1993.

Remise à Niveau

Ce cours de traduction sera complété par une remise à niveau de façon à rappeler aux étudiants quelques règles de la grammaire française, en particulier les conjugaisons et l'utilisation des temps. L'acquisition des deux ouvrages suivants sont fortement conseillés, en particulier celle du Bescherelle :
- Bescherelle 1 : L'Art de conjuguer, dictionnaire de 12000 verbes. Paris : Hatier, 1990.
- Riegel, Pellat, Rioul, Grammaire méthodique du français. Paris : PUF, 2001.

Training Course in French

This course requires an excellent level in French, so it will be completed by a study of French grammar, in particular the conjugation of verbs and the use of tenses. The two following works will help the upgrading of the students' French, particularly the book by Bescherelle:
- Bescherelle 1 : L'Art de conjuguer, dictionnaire de 12000 verbes. Paris : Hatier, 1990.
- Riegel, Pellat, Rioul, Grammaire méthodique du français. Paris : PUF, 2001.

Langue d'enseignement : français / Language of instruction: French
Évaluation : contrôle continu / Assessment: ongoing
Intervenant / teacher: Arnaud Demaegd, Elizabeth Muller
Heures d'instruction hebdomadaires / Contact hours per week: 2h

Civilisation britannique / British civilisation (CM / Lecture) – S3 – 1 ECTS

UE. 1 – Anglais – Module 3 : Arts et culture du monde anglophone

Civilisation britannique 1900-2001

Nous étudierons la Grande-Bretagne du XXe siècle sous un angle social, politique et économique. Les CM porteront sur des thèmes importants de cette période, notamment :

1) La Grande-Bretagne au début du XXe siècle : un moment pessimiste ?
2) Le *Liberal Party* au pouvoir (1906-14)
3) L'émergence et le développement du *Labour Party* (1906-24)
4) La première guerre mondiale et le droit de vote des femmes
5) La Grande-Bretagne entre les guerres : la grève générale de 1926 et les années 30
6) La deuxième guerre mondiale et le rapport « Beveridge »
7) Le *Labour Party* au pouvoir (1945-51) et la création du *Welfare State*
8) Le consensus d'après-guerre et les treize années ratées des Conservateurs (1951-64)
9) La société « permissive » (1964-70) et le Royaume-Uni « malade »
10) Le Thatcherisme (1979-90)
11) Le *New Labour* et le premier mandat de Tony Blair (1997-2001)
12) L'Europe et l'euroscepticisme avant 1997

Les CM incluront des questions et discussions pour lesquels la lecture préparatoire de textes mis à disposition sur formation.icp sera requise.

British Civilisation 1900-2001

Students will be given an overview of Britain in the 20th century from a social, political and economic perspective. The lectures will hinge upon important questions or issues from the period under study and they will be based on a historical approach.
Among the main themes to study, one will look at:

1) Britain at the turn of the 20th century: a pessimistic fin-de-siècle?
2) The Liberal Party in power (1906-1914): New Liberalism and social reforms
3) The emergence and development of the Labour Party (1906-1924)
4) The First World War and the question of Women's suffrage
5) Britain between the Wars: focus on the 1926 General Strike and the ambivalent 1930s
6) The Second World War: the "People's War" and the Beveridge Report (1942)
7) The Labour Party in power and the setting up of the Welfare State (1945-1951)
8) The Post-War Consensus and the Conservative thirteen "wasted" years (1951-1964)
9) The "Permissive" Society in the Labour Years (1964-1970) and Britain becoming the sick man of Europe in the 1970s
10) Thatcherism
11) Blair's first term in office (1997-2001)
12) The European Question: the development of Euroscepticism before 1997

There will be a question time during the lectures to help students to grasp the meaning of key events. They will have to read key passages from secondary sources before class (on the e-learning platform) to answer a few questions and get familiar with famous historians' arguments and points of view.

Bibliographie / Bibliography:

Norman Lowe, *Mastering Modern British History*, (Macmillan Master Series) Paperback – London: Palgrave Macmillan, 2017 (compulsory reading)
Stephen Lee, *British Political History: 1914-1995*, London: Routledge, 1996 (suggested reading)
Peter Clarke, *Hope and Glory*, London: Penguin, 2004 (suggested reading)

Langue d'enseignement : anglais / Language of instruction: English
Évaluation : contrôle terminal. Les étudiants devront répondre à des questions en anglais / Assessment: final exam. Students will have to answer a couple of key questions in English.
Intervenant / teacher: Stéphane Porion
Heures d'instruction hebdomadaires / Contact hours per week: 2h

Civilisation américaine / American civilisation (CM / Lecture) – S4 – 1 ECTS

UE. 1 – Anglais – Module 3 : Arts et culture du monde anglophone

Histoire des Etats-Unis de 1861 à 1941

Ce cours étudie l'évolution de l'histoire américaine depuis la guerre de sécession jusqu'à l'attaque de Pearl Harbor et l'entrée des Etats-Unis dans la deuxième guerre mondiale avec, comme thème principal, le rôle du Président dans l'émergence de la puissance américaine sur la scène mondiale.

History of the United States from 1861 to 1941

This class studies the evolution of American history from the Civil War to the attack on Pearl Harbor and American entry into WW II with a focus on Presidential politics and the idea of an American Century.

Langue d'enseignement : anglais / Language of instruction: English
Évaluation : contrôle terminal / Assessment: final exam
Intervenant / teacher: Mel Fearon
Heures d'instruction hebdomadaires / Contact hours per week: 2h

Littérature britannique / British literature (CM / Lecture) – S3 – 1 ECTS

UE. 1 – Anglais – Module 3 : Arts et culture du monde anglophone

Littérature britannique des XIX e et XXe siècles : de l'époque Victorienne (1837-1901) jusqu'au thatchérisme

Nous examinerons la littérature des dix-neuvième et vingtième siècles autant par leurs mouvements artistiques (reliant romantisme, réalisme, naturalisme, modernisme, et ses suites), que par ses contextes socio-culturels. Nous aborderons différents genres par des thèmes souvent récurrents : l'industrialisation, l'urbanisation, civilisation et barbarisme, le projet colonial, l'anarchisme, le système des classes, l'impact de la guerre, le courant de la pensée, l'allégorie, l'utopie, le théâtre comme affrontement identitaire ou social, le conformisme, le régionalisme, la démotique, et la politique, en nous penchant sur des auteurs tels que Dickens, Charlotte Brontë, Wells, Wilde, Conrad, A. Bennett, Shaw, les poètes de la Première Guerre mondiale, West, Eliot, Woolf, Orwell, Golding, Sillitoe, K. Amis, Beckett, Pinter, Orton, Welsh, et McEwan.

19th and 20th-century British Literature: the Victorian Era (1837-1901) into Thatcherism
The lecture course examines 19th and 20th-century British literature as much through artistic movements (linking romanticism, realism, naturalism, modernism, and its successors) as through the period's socio-cultural contexts. Moving across the genres, we explore the, often recurring, themes of: industrialisation, urbanisation, the state of civil society, the colonial project, anarchism, the class system, the impact of war, stream of consciousness, allegory, dystopia, theatre as confrontation, conformism, regionalism, vernacular speech, and politics. We will look at the work of authors such as Dickens, Charlotte Brontë, Wells, Wilde, Conrad, A. Bennett, Shaw, the first-world-war poets, West, Eliot, Woolf, Orwell, Golding, Sillitoe, K. Amis, Beckett, Pinter, Orton, Welsh, et McEwan.

Bibliographie / Bibliography
The Longman Anthology of British Literature: Volume 2C – The Twentieth Century, ed. David Damrosch. Longman, London, 1999/2003/2007/2009.
The Cambridge History of Twentieth-Century English Literature, ed. Laura Marcus and Peter Nicholls, Cambridge University Press, Cambridge, 2012.
Brian W. Shaffer, Reading the Novel in English: 1950-2000, Blackwell, Oxford, 2006.

Langue d'enseignement : anglais / Language of instruction: English
Évaluation : contrôle terminal / Assessment: final exam
Intervenant / teacher: Thomas Newman
Heures d'instruction hebdomadaires / Contact hours per week: 2h

Littérature américaine / American literature (CM / Lecture) – S4 – 1 ECTS
UE. 1 – Anglais – Module 3 : Arts et culture du monde anglophone

Littérature américaine de la fin de la guerre de Sécession (1865) à la Seconde Guerre mondiale
Ce cours magistral offre un panorama de la littérature américaine entre la fin de la guerre de Sécession et la Seconde Guerre mondiale. A partir d'une présentation des grands auteurs et des principaux mouvements littéraires de cette période (réalisme, naturalisme, modernisme, Génération Perdue), nous verrons comment s'est développée une littérature nationale foisonnante qui s'intéresse à la vie quotidienne, aux identités régionales et à des enjeux historiques tout en prenant part à une réflexion esthétique d'envergure transnationale.

American literature from the end of the Civil War (1865) to the Second World War
This survey course explores the development of American literature from the end of the Civil War to the Second World War. It focuses on the major writers and literary movements of the period (realism, naturalism, modernism, the Lost Generation) and highlights the blossoming of a national literature dealing with everyday life, regional identities, as well as historical issues while taking part in a transnational aesthetic dialogue.

Suggestions bibliographiques / Suggested reading
ABRAMS, M.H. A Glossary of Literary Terms. 6th edition. Fort Worth, Montréal, London : Harcourt Brace Jovanovich College, 1993.
GRELLET, Françoise. An Introduction to American Literature. Time Present and Time Past (5ème édition). Paris : Hachette Supérieur, 2009.
LAGAYETTE, Pierre. Histoire de la littérature américaine (3ème édition). Paris : Hachette Supérieur, 2011.

Langue d'enseignement : anglais / Language of instruction: English
Évaluation : contrôle terminal / Assessment: final exam
Intervenant / teacher: Delphine Louis-Dimitrov
Heures d'instruction hebdomadaires / Contact hours per week: 2h

Arts visuels - images et représentations / Visual arts : images and representations (TD / Seminar) – S3 – 1 ECTS

UE. 1 – Anglais – Module 3 : Arts et culture du monde anglophone

Les TD "arts visuels : images et représentations" s'articulent avec le cours magistral d'histoire de l'art britannique. Ils portent sur la période et les formes artistiques étudiées en CM et proposent un entraînement à l'analyse de sources primaires.

The seminars are closely related to the lectures in British art history. They focus on the period studied in the lectures and offer a training in the analysis of primary sources.

Langue d'enseignement : anglais / Language of instruction: English
Évaluation : contrôle continu / Assessment: ongoing
Intervenant / teacher: Max Kaario
Heures d'instruction hebdomadaires / Contact hours per week: 1h

Cinéma et histoire / Cinema and history (CM / Lecture) – S3 – 2 ECTS

UE. 1 – Anglais – Module 3 : Arts et culture du monde anglophone

Ce cours envisage d'étudier différentes périodes de l'histoire anglo-saxonne en relation avec les représentations cinématographiques américaines qui en témoignent. Des notions précises se rapportant à l'histoire du cinéma en rapport avec l'Histoire seront étudiées et les étudiants devront se préparer à un projet examinant les aspects historiques et cinématographiques de leur choix et à un examen final.

The classes offer a survey of the different period of history and their representations in film from the ancient world to the modern period. It will stress some of the aspects of British and American history in relationship to the evolution of film itself and the approach to its outlook on the different events. Techniques such as editing and cinematography will be examined as well as the notion of entertainment industry. A project around a film suggested in class either by the instructor and the students and/or a final exam. The students are highly encouraged to participate and be interactive on the proposed material.

Suggested bibliography

ELLEY Derek, The Epic Film, Routledge Library Editions: Cinema, 2016.
SOLOMON Jon, The Ancient World in the Cinema, Yale University Press, 2001.

Selected filmography

Ben-Hur (Fred Niblo, 1925)
Ben-Hur (William Wyler, 1959)
The Crusades (Cecil B. DeMille, 1935)
Gone with the Wind (Victor Fleming, 1939)
Intolerance (D.W. Griffith, 1916)
Mary of Scotland (John Ford, 1936)

The Ox-Bow Incident (William Wellman, 1943)
Sign of the Cross (Cecil B. DeMille, 1932)

Langue d'enseignement : anglais / Language of instruction: English
Évaluation : contrôle continu / Assessment: ongoing
Intervenant / teacher: Gérard Dessere
Heures d'instruction hebdomadaires / Contact hours per week: 1h

Théâtre anglophone / English-language theatre (TD / Seminar) – S4 – 1 ECTS

UE. 1 – Anglais – Module 3 : Arts et culture du monde anglophone

Ce cours aborde des textes théâtraux de différentes périodes historiques et les interroge d'un point de vue à la fois esthétique et politique. Les étudiants devront discuter de questions concernant le théâtre en tant que forme d'art et son rapport aux questions politiques et sociales dans le monde anglophone.

This class considers theatrical texts from different historical periods and examines them from esthetic and political viewpoints. Students will discuss questions relating to theatre as an art form and its connection with political and social issues in the English-speaking world.

Langue d'enseignement : anglais / Language of instruction: English
Évaluation : contrôle continu / Assessment: ongoing
Intervenant / teacher: TBD
Heures d'instruction hebdomadaires / Contact hours per week: 1h

Cinéma et littérature / Cinema and literature (CM / Lecture) – S4 – 2 ECTS

UE. 1 – Anglais – Module 3 : Arts et culture du monde anglophone

Ce cours se propose d'étudier différents exemples liés à l'adaptation d'auteurs littéraires anglais, irlandais et américains tels que Charles Dickens, Jane Austen, Oscar Wilde, Bram Stoker, William Shakespeare ou Washington Irving mais aussi Nathaniel Hawthorne, Edgar Allan Poe, John Steinbeck pour ne citer qu'eux et établir une différence entre les notions de narration et de transposition dramatique par le biais du scénario.

This class will be a survey of film adaptations of several major British, Irish and American authors such as, for instance, Charles Dickens, Jane Austen, Oscar Wilde, Bram Stoker, William Shakespeare, Washington Irving, Nathaniel Hawthorne, Edgar Allan Poe, John Steinbeck and the filmmakers they have inspired. The emphasis will involve the issue of adaptation, screenwriting as well as the production code and its requirements as far as film is concerned. The role of Dramatization vs. Narration. Filmmakers such as David Lean, Kenneth Branagh, Alfred Hitchcock will figure as examples. The role of companies such as the Rank organization or Gainsborough as leaders of the trend will be given as representative elements. The conflict between literary authorship and the Cinema will be another concern.

Bibliographie / bibliography

BORDWELL David et THOMPSON Kristin, Film Art: An Introduction (11th Edition), Mc Graw Hill Education, 2016.
GOLIOT LETE Anne et VANOYE Francis, Précis d'analyse filmique, Armand Colin Cinéma, 2005.
JULLIER Laurent, Analyser un film : de l'émotion à l'interprétation, Champs arts Flammarion, 2012.

MONACO James, How to Read a Film, Oxford University Press, 2000.

Langue d'enseignement : anglais / Language of instruction: English
Évaluation : contrôle continu / Assessment: ongoing
Intervenant / teacher: Gérard Dessere
Heures d'instruction hebdomadaires / Contact hours per week: 1h

Analyse filmique / Film analysis (TD / Seminar) – S3 et S4 – 2 ECTS

UE. 1 – Anglais – Module 3 : Arts et culture du monde anglophone

Film Analysis : Genres in the Cinema

Le travail dirigé d'analyse filmique se concentrera sur les genres au cinéma et la notion d'auteur en relation avec le rôle du montage et des modes de production.
Les étudiants devront, pour leur projet final, analyser une séquence de film et faire une présentation orale afin d'expliciter la stratégie d'analyse qu'ils ont l'intention de développer.

This discussion class on film analysis will examine the evolution of genre film and the auteur theory focusing on specific filmmakers whose work will be examined in its entirety in relationship with the model of the industry which has fostered the body of the work. The TD will focus on the projects chosen by the students with a short oral presentation as their work is in progress. It will serve to target and develop the different concepts already acquired in the previous two semesters.

Suggested Bibliography

BORDWELL David et THOMPSON Kristin, Film Art: An Introduction (11th Edition), Mc Graw Hill Education, 2016.
GOLIOT LETE Anne et VANOYE Francis, Précis d'analyse filmique, Armand Colin Cinéma, 2005.
MONACO James, How to Read a Film, Oxford University Press, 2000.

Langue d'enseignement : anglais / Language of instruction: English
Évaluation : contrôle continu / Assessment: ongoing
Intervenant / teacher: Gérard Dessere
Heures d'instruction hebdomadaires / Contact hours per week: 1h

Civilisation du XVIIIe siècle (CM) – S3 – 1 ECTS

UE. 2 – Espagnol – Module 1 : Civilisation du XVIIIe siècle

L'Espagne de l'Illustration et le siècle des Lumières

Étude de la civilisation de l'Espagne du XVIIIe siècle au regard du Siècle des Lumières européen. Étude de morceaux choisis des textes fondateurs de la pensée des grands intellectuels du XVIIIe siècle.

Orientation bibliographique
Extraits des textes donnés en cours et articles bibliographiques en fonction des thèmes abordés
Joseph Perez, *Histoire de l'Espagne*, Fayard, 1996.
Antonio Dominguez Ortiz (Dir.), *Historia de España*, vol. 7 et 8, ed. Planeta

Mme Béatrice Fonck

Civilisation du XVIIIe siècle (TD) – S3 – 1 ECTS

UE. 2 – Espagnol – Module 1 : Civilisation du XVIIIe siècle

Voir la description du CM ci-dessus.

Mme Marie Carmen Giralt

Civilisation (CM) – S4 – 2 ECTS

UE. 2 – Espagnol – Module 1 : Civilisation

Ce cours de civilisation s'attachera à approfondir l'étude de l'histoire de la société, la cuture, la religion du monde ibérique contemporain.

Mme Béatrice FONCK

Civilisation (TD) – S4 – 1 ECTS

UE. 2 – Espagnol – Module 1 : Civilisation

Voir la description du CM ci-dessus.

Mme Marie Carmen GIRALT

Littérature du Siècle d'Or (CM) – S3 – 1 ECTS

UE. 2 – Espagnol – Module 2 : Littérature du Siècle d'Or

Étude des différents genres et œuvres littéraires en Espagne au Siècle d'Or, XVIe et XVIIe siècles, Renaissance et Baroque.

Des polycopiés et une bibliographie détaillée seront proposés tout au long du semestre

Mme Marie Carmen GIRALT

Littérature du Siècle d'Or (TD) – S3 – 1 ECTS

UE. 2 – Espagnol – Module 2 : Littérature du Siècle d'Or

Voir la description du CM ci-dessus.

Mme Marie Carmen GIRALT

Théâtre (CM) – S3 – 1 ECTS

UE. 2 – Espagnol – Module 2 : Littérature du Siècle d'Or

Analyse littéraire et expression dramatique. Le mythe Donjuanesque ou la Dramatique Divine. Le cours se divisera en deux parties : la première portera sur l'analyse purement littéraire de la pièce, la seconde sera une expression dramatique de l'aventure de la charnalité du verbe. Des parallèles seront construits dans le particularisme du théâtre espagnol entre le *Don Juan* de Molina et de Zorilla.

Mme Marie Carmen GIRALT

Histoire des mentalités dans le monde hispanique (CM) – S4 – 2 ECTS

UE. 2 – Espagnol – Module 2 : Littérature du Siècle d'Or

Nous étudierons de manière générale dans ce cours les différents courants de la pensée hispanique, croyances, production scientifique, philosophique, politique, etc. Une orientation bibliographique et des polycopiés seront proposés en cours.

Mme Marie Carmen GIRALT

Théâtre (CM) – S4 – 2 ECTS

UE. 2 – Espagnol – Module 2 : Littérature du Siècle d'Or

Le travail de ce deuxième semestre constitue une continuité pédagogique du travail proposé au semestre 3.

Mme Marie Carmen Giralt

Civilisation de l'Espagne Classique (CM) – S3 – 2 ECTS

UE. 2 – Espagnol – Module 3 : Civilisation de l'Espagne Classique

À travers l'étude de supports variés [iconographie, textes administratifs, lettres, édits, art de bien gouverner, etc.], nous souhaiterions brosser un panorama de la société espagnole moderne dans sa diversité et dans sa complexité. Partant du constat que les temps anciens requièrent une pratique et un travail soutenu, nous souhaiterions que ce cours pose les bases d'une connaissance de l'époque moderne, prélude à l'étude plus approfondie de la constitution monarchique des Habsbourg.

Orientation bibliographique :
Bartolomé Bennassar, *Un siècle d'or espagnol*, Tempus.
Joseph Perez, *Histoire de l'Espagne*, Fayard.
Ricardo García Cárcel, *Historia de España*, (siglo XVI-XVII), ed. Cátedra.

Mme Alexandra TESTINO

Initiation à la linguistique (CM) – S3 – 1 ECTS

UE. 2 – Espagnol – Module 4 : Langue

Ce cours s'attachera à étudier la phonétique et la phonologie espagnoles d'un point de vue synchronique, étude qui sera complétée avec des exercices pratiques pendant les TD.

Mme Adelina ESCAMILLA SANCHEZ

Initiation à la linguistique (TD) – S3 – 1 ECTS

UE. 2 – Espagnol – Module 4 : Langue

Voir la description du CM ci-dessus.

Linguistique (CM) – S3 – 1 ECTS
UE. 2 – Espagnol – Module 4 : Langue

On continuera en étudiant la morphosyntaxe de la langue espagnole toujours dans le CM qui servira comme appui théorique pour la réalisation d'exercices pratiques au sein du TD.

Mme Adelina ESCAMILLA SANCHEZ

Linguistique (TD) – S3 – 1 ECTS
UE. 2 – Espagnol – Module 4 : Langue

Voir la description du CM ci-dessus.

Mme Adelina ESCAMILLA SANCHEZ

Pratique orale (TD) – S3 et S4 – 2 ECTS
UE. 2 – Espagnol – Module 4 : Langue

M. Adrian VALENZUELA

Thème (TD) – S3 et S4 – 2 ECTS
UE. 2 – Espagnol – Module 4 : Langue

Entrâinement à la traduction des textes français en langue espagnole

Orientation bibliographique
Grammaire de l'espagnol moderne, Jean-Marc Bedel
Diccionario de la Real Academia Española
Diccionario de uso del español, Maria Moliner
Diccionario bilingüe Francés/Español ; Español/Francés
Bescherelle verbes/conjugaison en espagnol

Mme Testino et Mme Montiel

Version (TD) – S3 et S4 – 2 ECTS
UE. 2 – Espagnol – Module 4 : Langue

Entraînement à la traduction des textes espagnols en langue française

Orientation bibliographique :
Grammaire de l'espagnol moderne, Jean-Marc Bedel
Diccionario de la Real Academia Española
Diccionario de uso del español, Maria Moliner
Diccionario bilingüe Francés/Español ; Español/Francés
Bescherelle verbes/conjugaison en espagnol

Mme Alvarez

Langue vivante 3 / Modern foreign language 3 (TD / Seminar) – S3 et S4 – 4 ECTS

UE 3 – Enseignements transversaux – Module 1 : Langues vivantes (Pôle langues)

Une troisième langue vivante obligatoire à choisir dans l'offre du Pôle Langues (cf. brochure spécifique).

A third modern foreign language to be chosen from the selection of languages taught in the Pôle Langues (see brochure).

Langue vivante 2 ou latin ou grec / Modern Foreign Language or Latin or Greek (TD / Seminar) – S3 et S4 – 4 ECTS

UE 3 – Enseignements transversaux – Module 1 : Langues vivantes (Pôle langues)

Poursuite de cours en langue vivante 3 en Pôle Langues, cours additionnels en anglais ou espagnol, ou cours en latin ou grec.

Continuation of classes in third modern foreign language, additional classes in English or Spanish, or classes in Latin and Greek.

Habitus (TD / Seminar) – S3 et S4 – 2 ECTS

UE 3 – Enseignements transversaux – Module 2: Outils

Construction d'un projet personnel et professionnel / professional integration & career project: https://www.icp-developpement.fr/tous-nos-projets/programme-habitus/

Méthodologie universitaire / Academic skills and methods (TD / Seminar) – S3 – 1 ECTS

UE 3 – Enseignements transversaux – Module 3 : Culture universitaire

Cet enseignement transversal aide le développement des compétences clés pour la bonne réussite d'études universitaires.

This cross-disciplinary course develops key skills required for successful university study.

Grand cours ICP (TD / Seminar) – S4 – 1 ECTS

UE 3 – Enseignements transversaux – Module 3 : Culture universitaire

Une brochure spécifique décrivant plus en détail les grands cours ICP est disponible.

Licence LLCER*
Parcours Anglais-Espagnol

*Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales

L3 – SEMESTRE 5

Volume horaire du semestre : 348h
Volume horaire moyen hebdomadaire : 29h

UE/COEF	ENSEIGNEMENTS	HEURES CM	HEURES TD	ECTS
UE. 1, coef. 8	**ANGLAIS**			
	Langue et traduction: linguistique, histoire de la langue, thème et version *Language and translation: linguistics, history of the language, translation: French to English and English to French*	2h	2h	6
	Littérature and civilisation : civilisation britannique, littérature britannique *Literature and civilisation : British civilisation, British literature*	4h	-	4
	Théâtre et cinéma anglophone *Anglophone theatre and cinema*	2h	1h	2
UE. 2, coef. 8	**ESPAGNOL**			
	Civilisation	1h	1h	2
	Littérature et Cinéma : Littérature latino-américaine, cinéma	3h	1h	3
	Langue : linguistique, thème, version, introduction à l'interprétation de conférence	1h	5h	7
UE.3, coef. 3	**ENSEIGNEMENTS TRANSVERSAUX**			
	Pôle langues :3ème langue vivante, cours en langue ou latin/grec Pôle langues: 3rd modern foreign language + current language or Latin/Greek		4h	4
	Outils : habitus (construction d'un projet personnel et professionnel) *Habitus (professional integration & career project)*		1h	1
	Culture universitaire : Méthodologie universitaire *University culture: academic skills and methods*		1h	1
TOTAL				30

Licence LLCER*
Parcours Anglais-Espagnol

*Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales

L3 – SEMESTRE 6

Volume horaire du semestre : 324h + stage
Volume horaire moyen hebdomadaire : 27h

UE/COEF	ENSEIGNEMENTS	HEURES CM	HEURES TD	ECTS
UE. 1, coef. 8	**ANGLAIS**			
	Langue et traduction: linguistique, histoire de la langue, thème et version *Language and translation: linguistics, history of the language, translation: French to English and English to French*	2h	2h	6
	Littérature and civilisation : civilisation américaine, littérature américaine *Literature and civilisation : American civilisation, American literature*	4h	-	4
	Théâtre et cinéma anglophone *Anglophone theatre and cinema*	2h	1h	2
UE. 2, coef. 8	**ESPAGNOL**			
	Civilisation de l'époque classique	1h	1h	2
	Littérature et arts : Littérature, grands textes de la philosophie, cinéma	5h	1h	4
	Langue : thème, version, introduction à l'interprétation de conférence	-	4h	6
UE.3, coef. 3	**ENSEIGNEMENTS TRANSVERSAUX**			
	Pôle langues :3ème langue vivante, cours en langue ou latin/grec Pôle langues: 3rd modern foreign language + current language or Latin/Greek		4h	4
	Outils : Habitus : Stage de 70h avec rendu de rapport *Habitus:* 70-hour internship and report			2
TOTAL				30

L3. Licence LLCER Parcours Anglais-Espagnol

Cinquième et sixième semestres
Contenu des enseignements

Histoire de la langue / History of the language (CM / Lecture) – S5 et S6 – 4 ECTS

UE. 1 – Anglais – Module 1 : Langue et traduction

Cet enseignement vise à rendre compte de l'évolution de la langue anglaise depuis ses origines jusqu'à la fin du Moyen Age. Le programme se découpe en deux grandes parties : l'anglo-saxon, pour le Haut Moyen-Age, le moyen-anglais, pour le Moyen-Age central et tardif. Le programme couvre le long millénaire allant des invasions barbares en Bretagne romaine jusqu'à l'aube de la Renaissance. Des incursions sont toutefois faites à l'époque moderne. Outre l'aspect philologique, ce cours fait une place assez importante à l'histoire et à l'art (littéraire en particulier) afin de mieux rendre compte de la genèse de l'anglais. Des textes de ces époques servent de supports et sont étudiés dans la langue d'origine. Une certaine connaissance du passé européen semble importante pour la bonne intelligence de la matière. Les orientations bibliographiques sont données lors des premiers cours.

This lecture course aims at describing the evolution of the English language from the time the very first Germanic tribes set foot on the island down to Early Modern English (late 16th century). In other words, it focusses on Old English and Middle English and ends up with Renaissance language and the Great Vowel Shift. An important part of the course is devoted to historical and cultural aspects that have had an influence on the evolution of the English language. A basic knowledge of European and British history is therefore required.

Langue d'enseignement : français et anglais / Language of instruction: English and French
Évaluation : contrôle terminal / Assessment: final exam
Intervenant / teacher: Arnaud Demaegd
Heures d'instruction hebdomadaires / Contact hours per week: 1h

Linguistique / Linguistics (CM / Lecture) – S5 – 2 ECTS

UE. 1 – Anglais – Module 1 : Langue et traduction

Le cours aborde les fonctions du langage, des questions de pragmatique (les énoncés en tant qu'actions) et l'étude du point de vue dans les textes (énonciation et focalisation). Le cours étudie ces notions à travers l'analyse de textes anglais.

The course addresses the functions of language, some topics in linguistic pragmatics and the notion of point of view in texts (utterance, focalization) through the analysis of texts in English.

Langue d'enseignement : anglais / Language of instruction: English
Évaluation : contrôle terminal / Assessment: final exam
Intervenant / teacher: Gérard Mélis
Heures d'instruction hebdomadaires / Contact hours per week: 1h

Linguistique / Linguistics (CM / Lecture) – S6 – 2 ECTS

UE. 1 – Anglais – Module 1 : Langue et traduction

Le cours aborde des questions de grammaire textuelle (cohésion textuelle, progression thématique dans un texte en lien avec les formes de phrases) à travers l'étude de textes en anglais.

The course develops some topics in text grammar (text cohesion, information processing linked with sentence structures) through the analysis of texts in English.

Langue d'enseignement : anglais / Language of instruction: English
Évaluation : contrôle terminal / Assessment: final exam
Intervenant / teacher: Gérard Mélis
Heures d'instruction hebdomadaires / Contact hours per week: 1h

Traduction : thème et version / Translation: French to English and English to French (TD / Seminar) – S5 et S6 – 4 ECTS

UE. 1 – Anglais – Module 1 : Langue et traduction

Thème suivi
Cet enseignement vise au perfectionnement des compétences de traduction en anglais à partir de l'étude de textes datant d'époques variées et relevant de genres différents. Un travail personnel est exigé d'une semaine sur l'autre en ce qui concerne tant la préparation des traductions que l'apprentissage ou la révision du vocabulaire, notamment à l'aide du manuel Le vocabulaire anglais contemporain (Robert et Nathan).

Literary translation from French into English
Students will translate a wide range of texts to develop their skills. Extracts from novels, essays or plays, as well as poems will be on the syllabus. Students will have some homework to do every week.

Version
Cet enseignement vise au perfectionnement des compétences de traduction en français à partir de l'étude de textes datant d'époques variées et relevant de genres différents. Un travail personnel est exigé d'une semaine sur l'autre en ce qui concerne tant la préparation des traductions que l'apprentissage ou la révision du vocabulaire, notamment à l'aide du manuel Le vocabulaire anglais contemporain (Robert et Nathan).

Literary translation from English into French
Students will translate a wide range of texts to develop their skills. Extracts from novels, essays or plays, as well as poems will thus be on the syllabus. Students will have some homework to do every week.

Bibliographie / Bibliography
Ouvrage obligatoire / mandatory books:
- Isabelle Leguy, Jacqueline Fromonot, Gilbert Fontane, Vocabulaire anglais contemporain, Robert & Nathan, 2018.

Langues d'enseignement : anglais et français / Languages of instruction: English and French
Évaluation : contrôle continu / Assessment: ongoing
Intervenant / teacher: Arnaud Demaegd
Heures d'instruction hebdomadaires / Contact hours per week: 2h

Civilisation du Commonwealth (CM / Lecture) – S5 – 2 ECTS

UE. 1 – Anglais – Module 2 : Littérature et civilisation

Décolonisation de l'empire britannique et période postcoloniale

Ce cours se concentre sur l'effondrement de l'Empire britannique après 1900 et l'émergence des États-nations qui l'ont replacé en Asie, en Afrique et ailleurs. Pendant la première moitié du semestre, nous examinons le développement d'une opposition anticoloniale et nationaliste à la domination coloniale britannique parmi différents peuples colonisés, et les processus de décolonisation qui en ont résulté. Ensuite, nous nous concentrons sur la période postcoloniale, examinant la façon dont différents pays - par exemple l'Inde, l'Afrique du Sud et l'Australie - se sont développés depuis l'indépendance. Nous considérons notamment comment chaque pays s'est défini au sortir de la tutelle britannique à travers la création d'une nation et la construction de nouvelles identités.

Decolonisation of the British Empire and the postcolonial period

This course focuses on the collapse of the British Empire in the twentieth century and the emergence of the modern nation states that replaced it in Asia, Africa and elsewhere. During the first half of the semester, we will consider the development of anticolonial and nationalist opposition to British rule among different colonised peoples, and the processes of decolonisation that resulted. The second part of the module will then focus on the postcolonial period, examining how different countries - for example India, South Africa and Australia - have developed since independence. Emphasis will be placed on how each country has sought to define itself, through processes of nation-building and the construction of new identities, as it has emerged from the shadow of colonial rule.

Langue d'enseignement : anglais / Language of instruction: English
Evaluation : contrôle continu / Assessment: ongoing
Intervenant / teacher: Robert Ivermee
Heures d'instruction hebdomadaires / Contact hours per week: 2h

Civilisation américaine / American civilisation (CM / Lecture) – S6 – 2 ECTS

UE. 1 – Anglais – Module 2 : Littérature et civilisation

Histoire des Etats-Unis de 1945 à 2001

Ce cours étudie l'évolution de l'histoire américaine depuis la fin de la deuxième guerre mondiale jusqu'à l'attaque du 11 septembre 2001. Il se concentre sur les thèmes et les événements suivants en privilégiant une approche pluridisciplinaire (politique, historique, sociale et économique).

This class studies the evolution of American history from the end of the Second World War until the attack of September 11, 2001 including the following themes:

- The 1930s & WW2 as foundation for the 1960s.
- How the USA's military-industrial complex came of age and was entrenched.
- Business' ever-present role in US civilization.
- America's lengthy post-WW2 prosperity up to the dot com bubble
- Distinguishing characteristics of the US 1960s as turning point
- Race, Class & Gender debate from 1960s to the present time
- The post-war US 1970s (Nixon's, Carter's, Reagan's America).

- 9/11: its domestic & international effects & aftermath.

Langue d'enseignement : anglais / Language of instruction: English
Évaluation : contrôle continu / Assessment: ongoing
Intervenant / teacher: Mel Fearon
Heures d'instruction hebdomadaires / Contact hours per week: 2h

Littérature britannique / British literature (CM / Lecture) – S5 – 2 ECTS

UE. 1 – Anglais – Module 2 : Littérature et civilisation

La constellation moderniste de 1922

Ce cours s'adresse à l'étude d'une constellation de textes modernistes tous publiés dans ou autour de l'année désormais emblématique de 1922, où semblent se cristalliser dans la production littéraire anglophone les répercussions du cataclysme de la première guerre mondiale. L'idée du cours n'est pas seulement de lire ces textes : Jacob's Room et des extraits de Mrs Dalloway de Woolf, « The Garden Party » de Mansfield, « The Dead » de Joyce et des extraits d'Ulysses dans le contexte moderniste d'une poétique de dislocation stylistique et temporelle qui répond de l'estrangement post-guerre, mais aussi de s'interroger sur leur résonance dialectique avec l'étrangeté et l'éclatement de notre passé-présent cent ans plus tard. « The Wasteland » d'Eliot s'entendra comme le contrepoint poétique des questions modernistes soulevées dans les romans/nouvelles. Finalement, l'écriture contemporaine d'Elmear MacBride fournira le pendant contemporain de l'éclatement moderniste du langage comme réponse à la catastrophe de l'histoire.

Modernist Constellations around 1922

The course will consider a cluster of modernist texts published or around the now iconic year of 1922 in which the cataclysmic repercussions of WWI came to a head in literary production. The idea is not only to read these texts: Woolf's Jacob's Room and extracts from Mrs Dalloway, Mansfield's "The Garden Party", Joyce's "The Dead" and extracts from Ulysses in the context of modernist poetics responding to post-war estrangement in terms of dislocation in style and literary temporality, but also to examine their dialectical resonance with our estranged, dislocated past-present one hundred years later. Eliot's The Wasteland will be read as a poetic counterpoint echoing modernist questions raised in the novels/novellas and finally we shall consider Elmear MacBride's contemporary writing as echoing the modernist breakdown of language as a response to the catastrophe of history.

Primary texts

Virginia Woolf, *Jacob's* Room, 1922
http://gutenberg.net.au/pages/woolf.html
Katherine Mansfield, "The Garden Party", 1922
http://www.katherinemansfieldsociety.org/assets/KM-Stories/THE-GARDEN-PARTY1921.pdf
James Joyce "The Dead", *Dubliners*, 1914
https://www.gutenberg.org/files/2814/2814-h/2814-h.htm
James Joyce, Extracts, *Ulysses*, 1922 (I-V)
https://www.gutenberg.org/files/4300/4300-h/4300-h.htm

Secondary texts

Virginia Woolf, Extracts, *Mrs Dalloway* 1925

http://gutenberg.net.au/pages/woolf.html
TS Eliot, *The Wasteland*, 1922
https://www.poetryfoundation.org/poems/47311/the-waste-land

Contemporary echoes – Elmear MacBride, *A Girl is a Half-formed Thing,* 2013.

Critical Bibliography

Derek Attridge, *Joyce Effects* : *On Language, Theory and History*, Cambridge University Press, 2000.
Bill Goldstein, *The World that Broke in Two*, *Virginia Woolf, T.S. Eliot, D.H. Lawrence, E.M. Forster, and the Year That Changed Literature*, London: Bloomsbury, 2018.
Adolphe Haberer, Virginia Woolf's Non-hero: "My name is Jacob. Catch me if you can." *A Journey Through Knowledge: Festschrift in Honour of Hortensia Pârlog*, ed. Luminita Frentiu, Loredana Pung and Codruta Gosa. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2012, 58-67.
Michael North, *Reading 1922*, *A Return to the Scene of the Modern*, Oxford University Press, 2001.
Françoise Proust, *L'histoire à contretemps*, *le temps historique chez Walter Benjamin*, Paris, Les éditions du Cerf, 1994.
Jean-Michel Rabaté, ed. 1922 : *Literature, Culture, Politics*, Cambridge University Press, 2015.
Anne-Marie Smith-Di Biasio, *Virginia Woolf, la hantise de l'écriture*, Paris : Indigo & Côté-femmes, 2010.
A Contemporary Woolf/Woolf contemporaine, dir. Claire Davison Pégon & A. M. Smith-Di Biasio, Presses universitaires de la Méditerranée, 2014.
Outlanding Woolf, http://ebc.revues.org/2036
Trans-Woolf, *Thinking Across Borders*, ed. Claire Davison & Anne-Marie Smith-Di Biasio, Perugia : Morlacchi Editore, European Modernism, 2017.

Langue d'enseignement : anglais / Language of instruction: English
Évaluation : contrôle terminal d'une durée de 2h / Assessment: final exam (2 hours)
Intervenant / teacher: Anne-Marie Smith-Di Biasio
Heures d'instruction hebdomadaires / Contact hours per week: 2h

Littérature américaine / American literature (CM / Lecture) – S6 – 2 ECTS

UE. 1 – Anglais – Module 2 : Littérature et civilisation

Littérature américaine de 1945 à nos jours

Ce cours magistral offre un panorama de la littérature américaine de la fin de la Seconde Guerre mondiale à nos jours, dans les domaines de la prose, de la poésie et du théâtre. A partir d'une présentation des principaux mouvements et d'une sélection d'auteurs de cette période, il met en lumière les éléments de renouveau et de continuité qui caractérisent leurs œuvres.

American Literature from 1945 to the present

This survey course explores the development of American Literature from the end of the Second World War to the present in the fields of prose, poetry and drama. Focusing on the major movements and writers of the period, it highlights the far-reaching renewal taking place in their works while also identifying elements of continuity with previous times.

Suggestions bibliographiques / Suggested reading

ABRAMS, M.H. A Glossary of Literary Terms. 6th edition. Fort Worth, Montréal, London: Harcourt Brace Jovanovich College, 1993.
GRELLET, Françoise. An Introduction to American Literature. Time Present and Time Past (5ème édition). Paris : Hachette Supérieur, 2009.

LAGAYETTE, Pierre. Histoire de la littérature américaine (3ème édition). Paris : Hachette Supérieur, 2011.

Langue d'enseignement : anglais / Language of instruction: English
Évaluation : contrôle terminal / Assessment: final exam
Intervenant / teacher: Delphine Louis-Dimitrov
Heures d'instruction hebdomadaires / Contact hours per week : 2h

Théâtre anglophone / English-language theatre (TD / Seminar) – S5 et S6 – 2 ECTS

UE. 1 – Anglais – Module 3 : Théâtre et cinéma anglophone

Théâtre anglophone : théorie et approches critiques

Par l'examen des textes théâtraux, les réponses critiques sollicitées et les positions théoriques développées, les élèves élaboreront une compréhension du théâtre anglophone depuis le seizième siècle jusqu'à nos jours.

Des chantiers suscitant particulièrement notre intérêt seront la poétique (l'étude des techniques linguistiques de la poésie), avec un œil attentif à leur moment historique ; le théâtre comme littérature nationale ; et le théâtre en tant qu'optique pour l'examen des mœurs, le genre et la classe sociale.

Nous observerons la manière dont les espaces de jeu ont changés, altérant à leur tour la relation entre scène et salle, impactant ainsi l'identification, tendance dont le cinéma prendrait le relais. Finalement, nous examinerons les sous-genres, tels que la comédie, la tragédie, la romance et l'épopée, mais également le music-hall et le théâtre de la cruauté.

Les dramaturges incluront Shakespeare, Dryden, Behn, Lillo, Gilbert, Wilde, Shaw, Auden, Isherwood, Williams, Albee, Pinter, Beckett et Steel.

Les théoriciens et leurs écoles comprendront Kott et la contemporanéité du passé, Greenblatt et le néo-historicisme, le théâtre épique de Brecht, l'identification de l'acteur dans Stanislavski, l'absurdisme d'Esslin, et le théâtre rationnel d'Edward Bond.

Les textes théâtraux, les réactions critiques et les positions théoriques seront lus en forme d'extraits.

Anglophone Theatre: Theory and Critical Approaches

By examining plays, the critical reactions solicited, and the theoretical positions developed, students will build an understanding of Anglophone theatre from the 16th century to the present day.

Key areas of interest will include poetics, that is the study of linguistic techniques in poetry, with an eye to their historical moment; theatre as national literature; and theatre as a lens for examining mores, gender and class.

We will observe the way performance spaces have changed, altering in their turn the relation between stage and auditorium, impacting identification, something which would play out further in cinema. Finally, subgenres will be examined, e.g. comedy, tragedy, romance and epic, though also music hall and the Theatre of Cruelty.

Playwrights will include: Shakespeare, Dryden, Behn, Lillo, Gilbert, Wilde, Shaw, Auden, Isherwood, Williams, Albee, Pinter, Beckett and Steel.

Theorists and their schools will include: Kott's view of the contemporaneity of the past, Greenblatt's New Historicism, Brecht's epic, Stanislavski's teachings on the actor's identification, Esslin's Absurdism, and Bond's Rational Theatre.

Play texts, critical reactions and theoretical positions will be read in extract form.

Langue d'enseignement : anglais / Language of instruction: English
Évaluation : contrôle continu / Assessment: ongoing
Intervenant / teacher: Thomas Newman
Heures d'instruction hebdomadaires / Contact hours per week: 1h

Cinéma anglophone et analyse filmique / English-language cinema and film analysis (CM / Lecture) – S5 et S6 – 2 ECTS

UE. 1 – Anglais – Module 3 : Théâtre et cinéma anglophone

Autant en emporte le vent et Naissance d'une nation seront les sujets de ce cours qui vise à examiner les aspects les plus représentatifs du cinéma hollywoodien et les modèles industriels qu'il véhicule. Le cinéma muet hollywoodien et ses modalités de production seront aussi abordés.

The fifth and sixth semester cinema class will focus on the analysis of two films which both are representative of the Hollywood Film Industry: Birth of a Nation (1915) and Gone with the Wind (1939). Gone with the Wind has been regarded as the quintessential Hollywood Film. We will analyze the film most important sequences and examine the modes of production involved. As for Birth of a Nation we will look at the different themes and techniques which have lead to its production as well as the context of the time. The students will be invited to interact as those two major works focus on what has led to the contemporary association between the cinema and the United States. Silent filmmaking and its modalities will also be studied.

Suggested Bibliography

LAMBERT Gavin, GWTW: The Making of Gone with the Wind, Little Brown & Co., 1973.
SCHICKEL Richard, D. W. Griffith: an American Life, Simon and Schuster, New York, 1984. (The chapter dedicated to Birth of a Nation assigned pages chapter 9 and 10.)

Langue d'enseignement : anglais / Language of instruction: English
Évaluation : contrôle continu / Assessment: ongoing
Intervenant / teacher: Gérard Dessere
Heures d'instruction hebdomadaires / Contact hours per week: 2h

Civilisation (CM) – S5 – 1 ECTS

UE. 2 – Espagnol – Module 1 : Civilisation

Histoire des relations entre l'Espagne et la France et de leurs répercussions en Amérique Latine à l'époque contemporaine. Une bibliographie détaillée sera proposée en cours.

M. Benoît PELLISTRANDI

Civilisation (TD) – S5 – 1 ECTS
UE. 2 – Espagnol – Module 1 : Civilisation

Voir la description du CM ci-dessus.

Mme Patricia LEDESMA

Civilisation de l'époque classique (CM) – S6 – 1 ECTS
UE. 2 – Espagnol – Module 1 : Civilisation

La Monarchie catholique à l'époque moderne
Ce cours s'attachera à étudier en particulier la fin de la dynastie des Habsbourg d'Espagne (*Los Austrias Menores)*. De Philippe III à Charles II, nous analyserons et développerons les thèmes essentiels de cette période historique : la guerre de 30 ans, le « valimiento » et le pouvoir des « validos », l'économie en crise, les personnages clés de la société hispanique (ministres, religieux, régentes, vice-rois, lettrés), les révoltes et conflits internes (Portugal. Catalogne) les rapports entre la France de Louis XIII et Louis XIV et l'Espagne.

Historia de España, siglo XVII, ed. Catedra. R Garcia Carcel (y colaboradores).
Los Austrias (1516-1700) John Lynch, ed. Critica
Los Validos, José Antonio Escudero, ed. Dykinson, 2004
Los Validos en la Monarquía española del siglo XVII, Francisco Tomàs y Valiente, ed. Siglo XXI.
De la Monarquía Universal a la Monarquía Católica. La Corte de Felipe IV, Gonzalez Cuerva R., Martinez Millan J, Rivero Rodriguez A. Ed Polifemo
Philippe IV : Le siècle de Velasquez, Alain Hugon, ed. Payot, 2014.
La Monarquía de Felipe III, La casa del Rey, 2 vol. Martinez Millan J.
Carlos II : el rey y su entorno cortesano, Luis Ribot, Centros de estudios Europa Hispánica, 2009
La rebelión de los catalanes : un estudio sobre la decadencia de España (1598-1640), ed. siglo XXI

Mme Alexandra TESTINO

Civilisation de l'époque classique (TD) – S6 – 1 ECTS
UE. 2 – Espagnol – Module 1 : Civilisation

Voir la description du CM ci-dessus.

Mme Alexandra TESTINO

Littérature latino-américaine (CM) – S5 – 1 ECTS
UE. 2 – Espagnol – Module 2 : Littérature et Cinéma / Littérature et Arts

Littérature Latino-Américaine
Lecture et analyse de *El Reino de este mundo* de Alejo Carpentier ce qui nous permettra de croiser les aspects littéraires mais aussi cela nous permettra d'aborder certains aspects de la civilisation de l'Amérique centrale. Enfin, c'est dans son prologue qu'Alejo Carpentier jette les bases du manifeste

du Réalisme magique qui imprègne tout le XXème siècle littéraire et en constitue une illustration majeure.

Bibliographie spécifique donnée en cours. Voir aussi :Oviedo, José Miguel, *Historia de la literatura hispanoamericana* (tomo 2), Madrid, Alianza. Editorial, 1997.

Mme Marie Laure SARA

Littérature latino-américaine (TD) – S5 – 1 ECTS

UE. 2 – Espagnol – Module 2 : Littérature et Cinéma / Littérature et Arts

Voir la description du CM ci-dessus.

Mme Marie Laure SARA

Cinéma (CM) – S5 – 1 ECTS

UE. 2 – Espagnol – Module 2 : Littérature et Cinéma / Littérature et Arts

Ce cour introduit à l'étude des certaines œuvres cinématographiques de l'Amérique Latine qui ont marqué l'époque contemporaine

Mme Marion CARLEVARO

Littérature (CM) – S6 – 1 ECTS

UE. 2 – Espagnol – Module 2 : Littérature et Cinéma / Littérature et Arts

Ce cours s'attachera à étudier et analyser les textes les plus représentatifs de la littérature espagnole du XXe et XXIe siècle. La bibliographie détaillée sera donnée en cours

Mme Anne LENQUETTE

Littérature (TD) – S6 – 1 ECTS

UE. 2 – Espagnol – Module 2 : Littérature et Cinéma / Littérature et Arts

Voir la description du CM ci-dessus.

Grands textes de la philosophie – S6 – 1 ECTS

UE. 2 – Espagnol – Module 2 : Littérature et Cinéma / Littérature et Arts

Ce cours sera consacré à l'étude et à l'analyse des textes des philosophes espagnols, étude qui nous permettra de comprendre la pensée hispanique et européenne à l'époque contemporaine. En particulier on s'attachera à étudier l'œuvre de José Ortega y Gasset, professeur, philosophe, essayiste, journaliste et fondateur de la célèbre revue « Revista de Occidente ». Une bibliographie détaillée sera proposée en cours.

Mme Béatrice FONCK

Cinéma (CM) – S6 – 1 ECTS

UE. 2 – Espagnol – Module 2 : Littérature et Cinéma / Littérature et Arts

Ce cours introduit à l'étude des certaines œuvres cinématographiques de l'Espagne qui ont marqué l'époque contemporaine.

La bibliographie et les textes et films seront donnés en cours et à travers le support *moodle* (formation icp en ligne)

M Gonzalo PEREZ CASTAÑO

Linguistique (CM) – S5 – 1 ECTS

UE. 2 – Espagnol – Module 3 : Langue

L'objectif de ce cours est de présenter aux étudiants des concepts de linguistique générale et de les appliquer à la langue espagnole lors de l'étude de plusieurs points de phonétique, phonologie, morphosyntaxe et sémantique, tant d'un point de vue diachronique que synchronique.

Bibliographie :

BENABEN M, *Manuel de linguistique espagnole*, Ophrys, Paris, 1993, première partie : « *Phonétique et phonologie* » ; CAMPRUBI, M., *Etudes fonctionnelles de grammaire espagnole*, Presses Universitaires du Mirail ; DARBORD B. et POTTIER B., *La langue espagnole, éléments de grammaire historique*, Nathan, Paris, 1994 (collection Nathan Université) ; OMNES R., *Phonétique, orthographe et prononciation de l'espagnol*, Nathan Supérieur n°128, Paris ; De SAUSSURE F.,*Cours de linguistique générale*, texte publié par C. BALLY et A. Séchehaye en 1916, Payot, Paris, 1966.

Mme Adelina ESCAMILLA SANCHEZ

Linguistique (TD) – S5 – 1 ECTS

UE. 2 – Espagnol – Module 3 : Langue

Voir la description du CM ci-dessus.

Mme Adelina ESCAMILLA SANCHEZ

Traduction : thème (TD) – S5 et S6 – 4 ECTS

UE. 2 – Espagnol – Module 3 : Langue

Pratique de la traduction français/espagnol

Bibliographie :

María MOLINER, *Diccionario de Uso del Español*, GREDOS ; Real Academia Española,*Diccionario de la Lengua Española*, Espasa Calpe ; Bernard POTTIER, Bernard DARBORD, Patrick CHARAUDEAU, *Le Robert, dictionnaire de la langue française*, *Grammaire explicative de l'espagnol*, Nathan Université ; Jean-Marc BEDEL, *Grammaire de l'Espagnol Moderne*, PUF ; Jean COSTE et Augustin REDONDO, *Syntaxe de l'espagnol moderne*, Sedes 1965 ; RAE, *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Espasa Calpe ; Maurice Grevisse, *Le Bon Usage. Grammaire Française*, Ed. J. Duculot.

Marie Laure SARA

Traduction : version (TD) – S5 et S6 – 4 ECTS

UE. 2 – Espagnol – Module 3 : Langue

Pratique de la traduction espagnol/français

Bibliographie :
María MOLINER, *Diccionario de Uso del Español*, GREDOS ; Real Academia Española,*Diccionario de la Lengua Española*, Espasa Calpe ; Bernard POTTIER, Bernard DARBORD, Patrick CHARAUDEAU, *Le Robert, dictionnaire de la langue française*, *Grammaire explicative de l'espagnol*, Nathan Université ; Jean-Marc BEDEL, *Grammaire de l'Espagnol Moderne*, PUF ; Jean COSTE et Augustin REDONDO, *Syntaxe de l'espagnol moderne*, Sedes 1965 ; RAE, *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Espasa Calpe ; Maurice Grevisse, *Le Bon Usage. Grammaire Française*, Ed. J. Duculot.

Marie-Carmen GIRALT

Introduction à l'interprétation de conférence (TD) – S5 et S6 – 3 ECTS

UE. 2 – Espagnol – Module 3 : Langue

Ce cours s'attachera à donner aux étudiants la possibilité de connaître l'exercice de l'interprétation de conférences. Des travaux *pratiques* et de mises en situation seront proposés au premier et deuxième semestre

Mme Elena MARTINEZ SUAREZ

Langue vivante 3 / Modern foreign language 3 (TD / Seminar) – S5 et S6 – 4 ECTS

UE 3 – Enseignements transversaux – Module 1 : Langues vivantes (Pôle langues)

Une troisième langue vivante obligatoire à choisir dans l'offre du Pôle Langues (cf. brochure spécifique).

A third modern foreign language to be chosen from the selection of languages taught in the Pôle Langues (see brochure).

Langue vivante 2 ou latin ou grec / Modern Foreign Language or Latin or Greek (TD / Seminar) – S5 et S6 – 4 ECTS

UE 3 – Enseignements transversaux – Module 1 : Langues vivantes (Pôle langues)

Poursuite de cours en langue vivante 3 en Pôle Langues, cours additionnels en anglais ou espagnol, ou cours en latin ou grec.

Continuation of classes in third modern foreign language, additional classes in English or Spanish, or classes in Latin and Greek.

Habitus (TD / Seminar) – S5 – 1 ECTS

UE 3 – Enseignements transversaux – Module 2: Outils

Construction d'un projet personnel et professionnel / professional integration & career project: https://www.icp-developpement.fr/tous-nos-projets/programme-habitus/

Stage et rapport / Internship and report – S6 – 2 ECTS

UE 3 – Enseignements transversaux – Module 2 : Outils

Un stage de 70h est exigé, donnant lieu à l'évaluation notée d'un rapport de 7 pages. Les règles générales – notamment en matière de convention - sont identiques à celles suivies par les autres départements de la Faculté des Lettres. La seule exigence particulière de la licence LLCER Parcours Anglais-Espagnol est bien entendu qu'il donne lieu à la pratique de l'anglais ou de l'espagnol ou des deux langues.

A 70-hour internship is undertaken and followed by a 7-page report, which is marked. The general rules of the internship – particularly regarding the convention to be concluded with the external organisation in which the internship takes place – are identical to those of other departments in the Faculté des Lettres. The only requirement specific to the LLCER Parcours Anglais-Espagnol is that the internship requires the practice of English or Spanish or both.

Méthodologie universitaire / Academic skills and methods (TD / Seminar) – S5 – 1 ECTS

UE 3 – Enseignements transversaux – Module 3 : Culture universitaire

Cet enseignement transversal aide le développement des compétences clés pour la bonne réussite d'études universitaires.

This cross-disciplinary course develops key skills required for successful university study.

LE CORPS PROFESSORAL

Département d'anglais

Nathalie DELGENDRE, docteur en Etudes anglophones de l'Université Paris IV – Sorbonne, maître de Conférences à l'ICP.

Arnaud DEMAEGD, docteur en Linguistique anglaise Université Paris IV – Sorbonne, maître de conférences ICP.

Susan DENNIS, Masters of French Studies (M.A.), Auburn University, Alabama, USA, chargée d'enseignement.

Gérard DESSERE, diplômé de UCLA (School of Theatre, Film, Television and Advanced Technologies), anciennement professeur à UCLA, UC Davis, The Monterey Institute, the University of Colorado Boulder, the University of Montana, et PRAG à l'Université de Versailles ; chercheur en études filmiques. Spécialisé aussi dans la production et la restauration de films. Chargé d'enseignement à l'ICP.

Mel FEARON, docteur en langage et civilisations anglophones de l'université Versailles St-Quentin, diplomé de Queen's University, Belfast et de la London School of Economics, chargé d'enseignement.

Claire HOSTALIER, docteur en Linguistique anglaise Université Paris IV Sorbonne, spécialiste de phonétique anglaise, maître de conférences ICP.

Robert IVERMEE, docteur en lettres et histoire (University of Kent, Royaume-Uni), spécialisation en colonisation et empire britannique, maître de conférences en civilisation britannique à l'ICP, responsable L1 et L2 LLCER anglais.

Max KAARIO, docteur en théorie et pratique de l'art (Université Pantheon Sorbonne, Paris), enseignant de L1 et L2 LLCER.

Paule LEVY, Professeure des universités en littérature américaine à l'Université Versailles St-Quentin-en-Yvelines. Chargée d'enseignement à l'ICP.

Caroline LORENTZ, docteur en Civilisation et Nord-américaine de l'Université d'Orléans, chargée d'enseignement.

Delphine LOUIS-DIMITROV, docteur en Littérature américaine de l'Université Paris III Sorbonne Nouvelle, agrégée, ancienne élève de l'ENS Ulm, maître de conférences à l'ICP, directrice du département d'anglais et vice-doyenne de la Faculté des Lettres.

Gérard MELIS, docteur en Linguistique anglaise Université Paris VII, agrégé, maître de conférences HDR à l'Université Paris VII, chargé d'enseignement.

Elizabeth MULLER, docteur en Etudes britanniques de University College Cork en Irlande et de l'Université de Rennes 2, Associate Professor Emeritus de l'Université de Nantes, agrégée, chargée d'enseignement.

Estelle MURAIL, docteure en Études britanniques (King's College London et Université Paris Diderot), agrégée, maître de conférences à l'ICP et directrice du Master.

Thomas NEWMAN, docteur en Études britanniques de University College London, chargé d'enseignement.

Cathy PARC, docteur en Études anglophones (Université Paris IV-Sorbonne), agrégée d'anglais, qualifiée par le CNU (11ème section), maître de conférences à l'ICP, référente pour l'anglais au Pôle Langues.

Jean-Baptiste PICY, traducteur, docteur en Etudes anglophones (Université Paris IV-Sorbonne), maître de conférences ICP et directeur de la licence LLCER parcours Anglais.

Kristianna POLDER est maître de conférence enseignante a l'ICP. Elle est titulaire d'un doctorat de l'université d'Aberdeen.

Stéphane PORION, docteur en Études anglophones (Université Paris III – Sorbonne Nouvelle), agrégé d'anglais, maître de conférences en civilisation britannique à l'Université François Rabelais de Tours, chargé d'enseignement.

Steven SCHAEFER, docteur en Linguistique anglaise et maître de conférences à l'Université Paris-Sorbonne, chargé d'enseignement.

Anne-Marie SMITH-DI BIASIO, docteur en Littérature française et comparée, Queen Mary College London, HDR Lettres et sciences humaines Paris VII, (qualifiée Professeur des universités, CNU 11ème section), directrice de recherche au Centre Européen de Traduction Littéraire (Bruxelles), Professeur associé à Paris College of Art, chargée d'enseignement.

Helen THACKWELL, (cand.polit.) diplômée en sciences politiques de l'Université d'Oslo, maître assistant à l'ICP/ILCF.

Département d'espagnol

Marie Ch. ALVAREZ, Docteur, Professeur certifié de l'éducation nationale, chargée d'enseignement à l'ICP, Langue, traduction.

Dominique ANCELET NETTER, docteur, MCF enseignant chercheur, littérature française, histoire de l'écrit et de l'image.

Maria Eugenia BERNOT, L. Linguistique Générale - D.E.S Philosophie, M. Education, Formation et Intervention sociale ; M. Ethnologie -Anthropologie, chargée d'enseignement à l'ICP, Langue orale, écrite, communication.

Marion CARLEVARO COCHET, Agrégée d'espagnol, Professeur section internationale Lycée Molière, chargée d'enseignement à l'ICP, Cinéma, langue orale/écrite.

Yann CHICIAK, Enseignant ICP, directeur de la licence histoire parcours histoire-géographie FDL – ICP.

Odile COURTOIS, agrégée d'Espagnol, docteur en langue romane, musicologue, chargée d'enseignement à l'ICP, musique, arts, langue.

Adelina ESCAMILLA SANCHEZ, Docteur en philologie hispanique, certificat d'aptitude pédagogique, Enseignante ICP, Linguistique, faits de langue, grammaire, littérature du Moyen Age.

Béatrice FONCK, Docteur d'Etat, professeur : civilisation, littérature, philosophie, Espagne contemporaine. Professeur émérite ICP.

Marie Carmen GIRALT, Docteur de L'EHESS, conservatoire d'art dramatique, diplômée du Ministère des sciences de l'éducation espagnole, Maitre Conférences enseignant, Littérature, Théâtre, Histoire des mentalités.

Anne LENQUETTE, Docteur, professeur des Universités, agrégée d'espagnol, chargée d'enseignement à l'ICP, Littérature, Langue écrite et orale.

Elena MARTINEZ SUAREZ, Triple diplôme universitaire en traduction et interprétation, Univ. De Granada, chargée d'enseignement à l'ICP, Traduction, Interprétation de Conférences, Doublage audiovisuel et sous-titrage

Liliana Patricia MEJIA BETANCUR, Docteure en Sciences de l'information et de la communication. Université Paris 13, LabSIC/ED493 Erasme -Sciences humaines et sociales ; chargée d'enseignement à l'ICP, civilisation Amérique Latine, Information et Communication.

Maria Isabel MONTIEL JAREÑO, avocate, enseignante chargée d'enseignement en langue, langue juridique et civilisations hispaniques, spécialiste en Droit.

Benoît PELLISTRANDI, agrégé d'histoire, ancien élève de l'Ecole Normale Supérieure (ULM),docteur en histoire, professeur en classes préparatoires, directeur d'études de la Casa de Velazquez (Madrid) chargé d'enseignement à l'ICP, Histoire de l'Espagne Contemporaine.

Claire PELLISTRANDI, agrégée d'espagnol, DESS Droit Université Paris Nanterre, chargée d'enseignement à l'ICP, Méthodologie, Analyse des textes, traduction.

Gonzalo PEREZ CASTAÑO, Master Université de Valladolid, chargé d'enseignement à l'ICP, Arts : cinéma, peinture, langue orale et écrite.

Monique PLAA, Agrégée d'Espagnol, Docteur, Maitre de Conférences, Université de Marne-la-Vallée, chargée d'enseignement à l'ICP, Peinture, Art, Littérature.

Marie-Laure SARA, Docteur langues romanes Espagnol, agrégée d'espagnol, spécialiste de la littérature latino-américaine, chargée d'enseignement à l'ICP.

Alexandra TESTINO-ZAFIROPOULOS, Dir. Département, Docteur de l'Université de la Sorbonne, Maître de Conférences Chercheur, -Espagne époque classique- Traduction- Art et Littérature.

Simone TOUZEAU, agrégée d'espagnol, chargée d'enseignement à l'ICP, langue, traduction, expression écrite et orale.

Marie Isabelle VIERA, Docteur en langues romanes – portugais, chargée d'enseignement à l'ICP.

ICP
FACULTÉ
DES LETTRES

L'esprit grand ouvert sur le monde

Renseignements :
Amélie RIGAUX
Courriel : a.rigaux@icp.fr

ICP Direction de la Communication et du Marketing - Document non contractuel, susceptible de modification - Dernière modification en janvier 2023

LOI DU 22.07.2013
EESPIG
ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR PRIVÉ D'INTÉRÊT GÉNÉRAL

Institut Catholique de Paris
Faculté des Lettres
21, rue d'Assas 75270 Paris Cedex 06
icp.fr/lettres